

漢英對照繙譯類纂

合 同

Agreements

章 程

Regulations

條 例

Rules

布 告

Notifications

張 則 之 編 譯

北 平 文 化 學 社

漢英對照繙譯類纂

合 同

Agreements

章 程

Regulations

條 例

Rules

布 告

Notifications

張則之編譯

北 平 文 化 學 社

# 目 次

## CONTENTS

### 合 同 (Agreements)

|                                                                               | Page |
|-------------------------------------------------------------------------------|------|
| 寧湘鐵路借款合同 (Nanking-Hunan Railway Loan Agreement).....                          | 844  |
| 日本水綫登岸合同 (Landing Rights Agreement).....                                      | 874  |
| 中丹英議設滬涇實地綫合同 (Shanghai - Woosung - Paoshan Underground Cable Agreement) ..... | 878  |
| 河南道清鐵路行車合同 (Working Agreement).....                                           | 886  |

### 章 程 規 則 (Regulations)

|                                                                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 亞洲考古學會簡章 (Regulations of The Society for The Revival of Ancient Oriental Philosophy).....                               | 896 |
| 上海婦女團體聯合會章程及規則 (The Joint Committee of Shanghai Women s Organizations).....                                             | 902 |
| 師範大學試場規則 (Examination Rules of The Normal University of Peiping).....                                                   | 910 |
| 教育部稽審處規程 (Regulations Governing The Bureau of Compilation and Investigation Attached to The Ministry of Education)..... | 914 |
| 中國業餘運動聯合會草章 (Proposed Constitution of The North China Amateur Athletic Union).....                                      | 916 |
| 國立北京大學教室規則 (Rules for The Class-Rooms of The Peking National University) .....                                          | 932 |
| 交通部郵政總局職務規則 (Administrative Regulations of The Directorate General of Posts of The Ministry of Communications) .....    | 936 |

### 條 例 (Rules)

|                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 民國三年內國公債條例 (Regulations Governing The National Loan of the Third Years of The Republic of China)            | 942 |
| 海關附加稅保管委員會條例 (Regulation Governing The Commission for The Safe Custody of the Customs Surtax Revenue) ..... | 948 |

### 布 告 (Notifications)

|                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 對德宣戰布告 (The President's War Proclamation).....                                   | 952 |
| 四鐵路局會銜佈告 (Chinese Government Railways Joint Notification).....                   | 958 |
| 北京大學之布告 (Notification of The Peking National University).....                    | 960 |
| 津海關稅務司等佈告 (Notification Issued by Tientsin Customs Commissioner and Others)..... | 962 |

合 同  
AGREEMENTS

## 甯湘鐵路借款合同

此合同係一千九百十四年三月三十一日。即中華民國三年三月三十一日在北京訂立。

其訂立合同者。一係中華民國政府<sub>下文稱中國政府</sub>由財政總長交通總長代其行事。一係中英有限公司<sub>下文稱公司</sub>

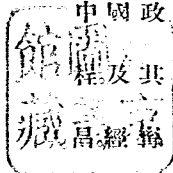
### 第一款 (借款總數及名稱)

中國政府授公司以權出售五厘金鎊借款。其數為八百萬鎊。其借款之日。即第一批債票出售於衆之日。並名為中國政府五厘甯湘鐵路借款。

### 第二款 (借款宗旨)

此項借款係為準備下開各項資本之用。第一係因

中國政府收回安徽省鐵路公司在蕪湖左近之工程及其財產。第二係因建築政府鐵路由南京至南昌。經由國府徽州府。與蕪湖及廣德州連接。並由南昌至萍鄉。以與現有之株萍政府鐵路路綫相銜接。



## NANKING-HUNAN RAILWAY LOAN AGREEMENT

THIS AGREEMENT made at Peking on the thirty-first day of March 1914, corresponding to the thirty-first day of the third month of the third year of the Chinese Republic, and the contracting parties are :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called "the Chinese Government") acting through its Minister of Finance and its Minister of Communications, of the one part, and THE BRITISH AND CHINESE CORPORATION LIMITED, (hereinafter called "the Corporation") of the other part.

ARTICLE 1.—The Chinese Government hereby authorises the Corporation to issue a five percent (5%) Gold Loan for an amount of eight million pounds (£8,000,000) sterling. The Loan shall be of the date on which the first series of bonds is issued to the public and shall be called "THE CHINESE GOVERNMENT FIVE PERCENT NANKING HUNAN RAILWAY LOAN."

ARTICLE 2.—The loan is designed to provide capital, first : For the resumption by the Chinese Government of the Anhui Provincial Railway Company's works and property in the neighbourhood of Wuhu : secondly,

For the construction of a Government line of railway from Nanking to Nanchang through Ningkwofu and Hweichoufu, and with connection to Wuhu and Kuangtechou : and from Nanchang to Pinghsiang, to connect with the existing Government Railway from Pinghsiang to Chuchow : thirdly.

第三係因使株萍鐵路完全與此項借款合同所築  
山南京至萍鄉之鐵路合而爲一。

至確實路綫介於兩點之間。須俟最後測勘告竣後。  
由交通部核定。

### 第三款（借款用途工程期限 墊款）

所備之資本。專爲以上所指之事。並爲購買地段車  
輛。及一切應配物件。並經營行車。又於造路期內付  
還借款利息。其建築工程自實在開工之時起。估計  
約須四年造竣。其開工日期。於此合同簽字後。不得  
延至六個月以外。

公司亦於此期內預備款項。不得逾五十萬鎊。聽鐵  
路局。或在歐洲。或匯至中國。作爲公司代墊第一期  
出售債票進款。至墊款實在提用之五十萬鎊並其  
利息。均由第一期債票進款內扣除。其利息常年不  
得逾六厘。

### 第四款（息率及付息）

此借款利息。按虛數常年五厘。每半年交付持債票  
者一次。每批債票之利息。應由出售債票於衆之日  
起算。由中國政府於造路期內。或由借款進項。或由  
別款交付。嗣後先由該路進款交付。次由中國政府。

For the incorporation of the said Chuchow Pinghsiang railway as an integral part of the railway to be constructed under the present Loan Agreement from Nanking to Pinghsiang. The actual route to be followed between these two points shall be decided by the Ministry of Communications after completion of the final survey.

ARTICLE 3.—The capital so provided shall be solely devoted to the purposes above stated, including the purchase of land, roll-stock and other equipment, and to the working of the railway and to payment of interest on the loan during the period of construction which is estimated at four years from the actual beginning of the works, the commencement of which is not to be delayed beyond six months from the date of the signature of this agreement, within which period the Corporation shall place a sum not exceeding £500,000 at the disposal of the Railway Administration, to be held in Europe or remitted to China as it may direct, as a first instalment on account of the proceeds of the loan. This amount of £500,000 or whatever portion thereof is actually advanced, together with interest thereon not exceeding a charge of six percent (6%) per annum, shall be deducted from the proceeds of the first series of the bonds.

ARTICLE 4.—The rate of interest for the loan shall be five percent (5%) per annum on the nominal principal, and shall be paid to the bondholders half-yearly. The interest on each series of the loan shall be calculated from the date on which it is issued to the public and shall be paid by the Chinese Government during the time of construction either from the proceeds of the loan or from other sources, and afterwards in the first place, out of the revenues of the railway, and then from such other



以爲合宜之別項進款交付。按陽歷自每批債票出售之日起算，每半年按照此合同附表數目日期，於十四日前交付一次。

#### 第五款（借款期限並還本）

此借款之期限，定爲四十五年。除後開之第六款外。自借款之日起，滿第十五年後還本。每年應付匯豐銀行款數，由該鐵路進項交付。或由中國政府以爲合宜之別項進款交付。按照此合同附表數目，自第一批債票出售之日起算。按陽歷於到期十四日前交付。

#### 第六款（提前還本之制限）

由發售此借款債票之日起至十五年後，無論何時。若中國政府欲將借款全數清還，或欲先還合同附表所載未到期之數若干，均可照辦。

至期二十五年，照債票上之價值加價二鎊半。即係每一百鎊債票還一百零二鎊十仙令。至第二十五年後，無須加價。

惟每次預還若干，中國政府應於六個月之前，用公文知會公司，其預還之數，照借款招帖內載括圖日

revenues as the Chinese Government may think fit to use for the purpose in half-yearly instalments according to the amounts specified in the schedule attached to this agreement and fourteen days before their due dates, Western Calendar, as calculated half-yearly from the date on which each series of the loan is issued to the public.

ARTICLE 5.—The term of the loan shall be forty-five (45) years. Repayment of principal shall commence after the expiry of the fifteenth (15) year from the date of the loan and, except as provided in Article 6 hereinafter, shall be made by yearly amortisation to the Hongkong and Shanghai Banking Corporation out of the revenues of the line or such other revenues as the Chinese Government may think fit to use for the purpose according to the amounts specified in the schedule attached to this agreement, but fourteen (14) days before their due dates, Western Calendar, as calculated from the date on which the first series of the loan is issued to the public.

ARTICLE 6.—If at any time after the lapse of fifteen (15) years from the date of the loan the Chinese Government should desire to redeem the whole outstanding amount of the loan or any part of it not yet due for repayment in accordance with the schedule of repayments hereto attached, it may do so until the twenty-fifth (25) year, by payment of a premium of two and a half (2½) percent on the face value of the bonds, that is to say, by payment of one hundred and two pounds and ten shillings for each £100 bond, and after the twenty-fifth (25) year without premium: but in each and every case of such extra redemption, the Chinese Government shall give six months notice in writing to the Corporation and such extra redemption shall be effected by additional drawings of bonds to take place on the date of an ordinary drawing as provided for in the prospectus of the loan.

期。加拮闊次數一俟借款全數還清。本合同即時作廢。

其已廢之債票息票。由匯豐銀行順次收齊作廢。交與中國駐英公使。

所有已經抽出之債票<sup>及或</sup>息票。自每次本息到期之日起三十年之內。不來領取。則該項本息。公司應悉數繳回中國政府。

#### 第七款 (本利之交付兌換及小費)

匯豐銀行既經公司派為經理借款代表之銀行。其應還本利如第四第五款所載者。照此合同附表數目。於到期十四日前由交通部在上海用上海銀<sup>及或</sup>新國幣(一俟此項國幣行有實效)交付該銀行。足敷在倫敦交還金鎊。其鎊價。或與該銀行付款之日訂定。或於六個月內。無論何日。由鐵路局於付還本利之前。任意訂定。

此所還之本利。於到期十四日前。可以在倫敦交付金鎊。

如中國政府彼時有金鎊款項。實在存在歐洲。聽其處理。但不得為此由中國匯款。

When the loan has been fully repaid this Agreement will immediately become null and void. Bonds and interest coupons which have matured will be collected in due order and cancelled by the Hongkong & Shanghai Banking Corporation as they are presented for payment and will be delivered by it to the Chinese Minister in London. The Corporation will refund in full to the Chinese Government the amount of any drawn bonds and or interest coupons which have not been presented for payment within thirty years from the respective due dates for redemption or payment of interest.

ARTICLE 7.—The Hongkong & Shanghai Banking Corporation having been appointed by the Corporation Agents for the service of the loan the payments due for amortisation and interest, referred to in Articles 4 and 5, shall be made in accordance with the amounts of the schedule attached to this agreement and fourteen days before their due dates. These payments shall be made by the Ministry of Communications to the Hongkong & Shanghai Banking Corporation, in Shanghai, in Shanghai sycee and/or coin of the National currency, so soon as the said currency shall have been effectively established, sufficient to meet such payment in Gold in London, exchange for which shall be settled with the Bank either on the date of payment or at the option of the Railway Administration at any date or dates within six months previous to any due date for the repayment of interest and principal. These payments may, however, be made in Gold in London fourteen days before their due dates, if the Chinese Government should happen to have gold funds "bona fide" at their disposal in Europe not remitted from China for the purpose, and desire so to use them.

至因付還本利之費用。滙豐銀行於百分之二厘五，  
作為經理費用。

#### 第八款（進款不敷全還本利之補助）

此借款本利，中國政府承認全還。若鐵路進款<sup>及借</sup>或  
款進款不敷全還本利之數。由中國政府設法。以別  
項款項補足。於需款之日。交付滙豐銀行。全還本利。

#### 第九款（頭次抵押品）

此借款以合同內聲明之鐵路。作為抵押。即須將本  
路所有地段材料車輛屋宇。及已購將購之各種鐵  
路產業。以及路成後一切進項。作為指定合例頭次  
抵押與公司。此款所載關於抵押各事。應按照英國  
通例辦理。

#### 第十款（印發債票及毀失）

此借款全數准公司印發債票。其數目由公司酌定。

In reimbursement of expenses connected with the payment of interest and repayment of principal of the loan the Hongkong & Shanghai Banking Corporation will receive a commission of one-quarter percent on the annual loan service.

ARTICLE 8.—The Chinese Government hereby unconditionally guarantees that the interest and principal of this loan shall duly be paid in full, and should the revenues of the railway and or the proceeds of the loan be not sufficient to provide for the due and full payment of interest and repayment of principal, the Chinese Government will make arrangements to ensure that the amount of deficiency shall be met from other sources and handed over to the Hongkong and Shanghai Banking Corporation on the date upon which funds are required, to complete full payment of interest and repayment of principal.

ARTICLE 9.—The Loan shall be secured by mortgage of the railway declared to be now entered into in equity by virtue of this agreement, and shall, as soon as possible hereafter, be secured by a specific and legal first mortgage in favour of the Corporation upon all lands, materials, rolling stock, buildings, property and premises of every description purchased or to be purchased for the Railway, and on the Railway itself, as and when constructed, and on the revenues of all descriptions derivable therefrom.

The provisions of this Article in respect of the mortgage are to be construed and treated as equivalent in purport and effect to a mortgage customarily executed in England.

ARTICLE 10.—The Corporation is hereby authorised to issue to subscribers to the loan, bonds for the total amount of the loan for such amounts as may appear advisable to the Corporation. The form of the bonds shall be settled by the Corporation in

其式樣由公司商同交通總長或中國駐英公使酌定。

債票用中英文字印刷，交通總長簽字之名及其部印，均摹刻於上，以省其親自簽押之煩，惟中國駐英公使於債票發售之前，須逐張蓋印並其簽字之名，摹仿於上，以示中國政府允准及承認發售此項債票，該公司駐倫敦代表人，亦在債票上簽押，作為發售債票經理人。

倘此借款發出之債票或遺失，或被竊，或經焚毀，公司隨即知會交通總長，或中國駐英公使，由該總長或該公使，飭知公司在報紙上刊登廣告，聲明已失之票，不得憑以取款，並設法按照所在國例章辦理。倘所失之票已過公司所訂期限，仍未覓回，則交通總長或中國駐英公使，照原數重發副票，加蓋印信。交公司收領，所有一切費用，均由公司自備。

#### 第十一款（免稅）

所有此借款之債票息票，以及付利還本等事，在借款期內，不納中國各項厘稅。

#### 第十二款（借款招貼）

所有借款招貼，以及付利還本一切詳細辦法，未經

consultation with the Minister of Communications or the Chinese Minister in London. The bonds shall be printed or engraved in Chinese and English: they shall bear the facsimile of the signature of the Minister of Communications and of his seal of office, in order to dispense with the necessity of signing them all in person. But the Chinese Minister in London shall previous to the issue of any bonds, put his seal upon each bond with a facsimile of his signature, as a proof that the issue and sale of the bonds are duly authorised by, and binding upon, the Chinese Government, and the representative of the Corporation in London shall countersign the bonds as Agents for the issue of the loan.

In the event of bonds issued for this loan being lost stolen or destroyed, the Corporation shall immediately notify the Minister of Communications and the Chinese Minister in London, who shall authorise the Corporation to insert an advertisement in the public newspapers, notifying that payment of the same has been stopped and to take such other steps as may appear advisable or necessary according to the laws and customs of the country concerned, and should such bonds not be recovered after the lapse of time to be fixed by the Corporation, the Minister of Communications or the Chinese Minister in London shall seal and execute duplicate bonds for like amount and hand them to the Corporation, by whom all expenses in connection therewith shall be defrayed.

ARTICLE 11.—All bonds and coupons and payments of interest and repayments of principal in connection with the service of the loan shall be exempt from all Chinese taxes and imposts during the currency of this loan.

ARTICLE 12.—All details necessary for the prospectus and connected with the payment of interest and repayment of the



本合同詳載者。由公司會同中國駐倫敦公使酌定。俟此合同簽字後。即准公司由其經理之滙豐銀行。從速發出此借款招帖中國政府簡知駐倫敦公使。遇有應會同辦理之事。與公司協同酌辦。並將此借款招帖簽字。

### 第十三款（債票之發售及小費）

此借款債票。分兩批或數批出售。俟本合同簽字後。從速將第一批債票出售。其數不逾英金四百萬鎊。公司應繳中國政府之票價。係按照在倫敦發售之實價。除公司經手費四厘。即每百鎊債票扣用四鎊。第二批及以後各批債票。須及時發行。使建築工程不至停止。其數由交通總長及公司商酌訂定。

所有經理此項借款之費用。除印花稅外。如分給外國各行經紀費。分售費。分售經用。電報。廣告。郵票。刊印招帖。債票。各費。律師酬費等。及其餘一切用項。概由承辦公司担任。

### 第十四款（借款之交付存放及提用）

借款進項在倫敦交付滙豐銀行收存。歸入海關鐵

principal of this loan, not herein explicitly provided for shall be left to the arrangement of the Corporation in consultation with the Chinese Minister in London. The Corporation is hereby authorised to issue through its Agents the Hongkong and Shanghai Banking Corporation the prospectus of the loan as soon as possible after the signing of this Agreement, and the Chinese Government will instruct the Chinese Minister in London to cooperate with the Corporation in any matter requiring conjoint action and to sign the prospectus of the loan.

ARTICLE 13.—The loan shall be issued to the public in two or more series of bonds, the first issue to be made to an amount not exceeding four million pounds sterling (£4,000,000) as soon as possible after the signature of this Agreement. The price of the bonds to the Chinese Government shall be the actual price of issue to the public in London less flotation charges of four (4) points retainable by the Corporation, that is to say, of four pounds (£4) for every £100 bond issued. The second and subsequent series shall be issued in time to permit amounts to be determined by the Ministry of Communications in consultation with the Corporation.

All expenses in connection with the flotation and issue of this loan, such as underwriting, commission and brokerage, telegraph charges, advertising, postage, engraving and printing of prospectus and bonds, and legal fees, shall be borne by the Corporation.

The stamp Duty shall be borne by the Chinese Government.

ARTICLE 14.—The proceeds of the loan shall be paid to the credit of a Nanking Hunan Railway Account with Hongkong and Shanghai Banking Corporation in London. Payments of

路項下。至交付此款係按照購票章程內所載購票人交款之日期辦理。其在倫敦所存之鐵路款項。按常年三厘付息。滙至中國之款。按銀行常例給息。借款進項及生發之利息。除造路期交付借款利息並經手費外。銀行將此項存款。聽候交通部提用。滙劃款項。若過二萬鎊之數。應於用款前十日知照銀行。借款進項。按照建築鐵路工程所需隨時提用。由該鐵路局長。或其代辦。暨總核算出據簽字。向滙豐銀行支取。並須將所提用之款。另單聲明緣由。及工程所需之數目。預算每月或一季應需建築之款。由交通部路政局隨時知會滙豐銀行。滙至上海。所滙之款存放該銀行。聽候為鐵路之事提用。其每次滙價。由交通部與滙款之銀行。同於當日訂定。交通部路政局亦可隨時於滙款之日以前六個月之內任選一日。或數日。預先商訂滙價。

loan proceeds into the credit of this account shall be made in instalments and on dates conforming to the conditions allowed to the subscribers to the loan. Interest at the rate three percent (3%) per annum shall be granted on the credit balance of the portion of this account kept in London and interest on the credit balance of the portion transferred to China will be allowed at the Bank's usual rates for such accounts. After deduction of the funds required for the service of interest and for commission on this service during the time of construction, the Bank will hold the net proceeds with accrued interest to the order of the Ministry of Communications, who, in authorising the payment or transfer of any sums exceeding £20,000 shall give notice to the Hongkong and Shanghai Banking Corporation ten days before the day on which they are required. Requisitions on the loan funds will be drawn in amounts to suit the progress of construction of the Railway by orders on the Hongkong and Shanghai Banking Corporation signed by the Managing Director or his duly authorised representative, and the Chief Accountant and accompanied by a certificate stating the nature and cost of the work to be paid for.

Funds to meet monthly or quarterly estimates of construction expenses shall be transferred to Shanghai as and when required by order of the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications, such transfers being effected through the Hongkong and Shanghai Banking Corporation and the transferred funds shall remain on deposit with this Bank until required for railway purposes. The rate of exchange for each transfer shall be settled with the Bank either on the day on which such transfer is made or at the option of the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications on any date or dates within six months previous to the day on which the transfer is to be made.

(帳目之管理及報告)

鐵路帳目。用中英文字。按照通行妥善新法登記。

由交通部路政局慎選一幹練之英國籍人。充當總核算。預先商明公司同意。由交通部路政局任用。並訂定聘用合同。所有應需司帳人員。由總核算開一額缺數目清單。呈請鐵路局長核准委派。

借款期內。該總核算承交通部路政局及鐵路局長。或其代辦命令。專司該路一切收支。各款。並關於用款各單據。會同該鐵路局長或其代辦簽字。

該鐵路局每年年終結帳後。將鐵路收支帳目。及行車進款。用中英文刊印。以便任人取閱。

第十五款 (借款數目不敷或有溢數)

設若建造鐵路時。借款進項並生發之利息。除付借款利息外。不敷修造鐵路。以及裝配所需。其不敷之數。先由中國款項提付。以免延建造工程。如仍有不敷。則向公司續借款項。其利息並條款。仍按本合同辦理。

The accounts of the railway will be kept in Chinese and English in accordance with the accepted modern methods, under the direction of a duly qualified British Chief Accountant to be chosen and appointed by the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications with the previous consent of the Corporation. The terms of his agreement will be fixed by the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications. The Chief Accountant will draw up a list of the necessary staff for his department for submission to the Managing Director, who shall decide and make the appointments, and the Chief Accountant shall have charge under the authority of the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications and or the Managing Director, or his duly authorised representative, of all disbursements and receipts of railway funds during the currency of this loan, and shall sign, in conjunction with the Managing Director, or his duly authorised representative, all documents appertaining to the disbursement of railway funds. The Railway Administration will publish annually upon the close of its financial year a report in the English and Chinese languages showing the working accounts and traffic receipts of the Railway, which report shall be procurable by the public on application.

ARTICLE 15.—If during the time of construction the net proceeds of the present loan with accrued interest, should, after deduction of the sums necessary for the service of interest on the loan, not be sufficient to complete the construction and equipment of the railway line, the amount of deficiency shall be provided, in the first place, from such Chinese funds as may be available, so as to permit of the uninterrupted continuance of the work of construction, any balance then uncovered being provided by a further foreign loan for the amount required, to be issued by the Corporation. The interest and other conditions of such supplementary loan to be the same as in the present agreement.

若鐵路造成後。鐵路項下尚有存款。此項未用之款。聽候交通部用以付還此借款之利息。或用以於此路建築他項工程。及增加設備之物。或用以建造並裝配於此路有益之枝路。

#### 第十六款 (用人權限及保衛)

此鐵路建造工程。以及管理一切之權。全歸中國政府。由交通部路政局委派鐵路局長一員。常川駐在該路左近之地。由交通部路政局選用一幹練之英國籍人。充當總工程司。預先商明公司同意。由交通部路政局任用。並訂立聘用合同。該總工程司應聽交通部路政局及局長或其代辦指揮。該總工程司之職務。係踏勘路綫及繪圖預算。管理一切工程。使之省儉切實。並遵交通部路政局及局長或其代辦命令。訂購材料及車輛等事。所有工程應用之華洋員。由該總工程司開一額缺數目清單。呈請局長核准。由局長選任。交總工程司

If after the completion of the line there should be balance at credit of the railway account such unused balance shall be at the disposal of the Ministry of Communications to be used either for the purpose of paying interest on the loan or for other construction work and improvements or equipment of the Railway, or for the construction and equipment of branch lines beneficial to the Railway.

ARTICLE 16.—The construction and control of the Railway shall be vested entirely in the Chinese Government. The Directorate General of Railways of the Ministry of Communications will appoint a Managing Director of the Railway who will reside in the immediate neighbourhood of the line. The Engineer-in-Chief, who will be chosen and appointed by the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications with the previous consent of the Corporation, shall be a duly qualified British Engineer and shall take orders from the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications and/or the Managing Director, or his duly authorised representative. The terms of his agreement will be fixed by the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications. His duties will be to make the survey, draw up the plans of the line and make estimates, to direct the efficient and economical execution of the works and to order under the authority of the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications and/or the Managing Director, or his duly authorised representatives, all the materials and equipment necessary for the exploitation of the Railway. He will draw up a list of the necessary Chinese and foreign engineering staff for submission to the Managing Director and the Managing Director shall appoint and send them to the Engineer-in-Chief who shall then assign



調遣。至分派鐵路工程上專門華洋人員。應辦各事以及辭退各該員。應由交通部路政局及局長或其代辦。交由總工程司辦理。

此工程司之職責。於借款期內。繼續有效。

待此路分段造成後。每段即由總工程司。交與局長。隨時酌量情形。通車營業。

並由交通部路政局。選派一幹練之英國籍人。公司視為合宜者。於借款期內充當行車總管。遵照交通部路政局及局長或其代辦命令。辦理行車事宜。

教練相當數目之中國學生。於工程車務帳務各處。其費用由鐵路局擔任。鐵路應練養路巡警一隊。其員亦以中國人充當。薪餉等項。概由築路養路項下開支。

設或鐵路須另請國家或該省軍隊保護。一經該鐵路局聲請。即當照派。惟兵餉等項。應由國家或該省發給。

works to them. Whenever functions of engineering employees, whether Chinese or foreign are to be defined, as well as in the case of their dismissal, the Engineer-in-Chief shall be empowered to take the necessary action by the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications and/or the Managing Director or his duly authorised representative. The services of the British Engineer-in-Chief will be retained during the currency of the loan.

As and when any section of the line is constructed and ready for traffic it will be handed over by the Engineer-in-Chief to the Managing Director who will, as far as circumstances permit, open such section to traffic, and the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications will select and appoint a duly qualified British Traffic Manager acceptable to the Corporation who will be charged during the currency of this loan with the operation of the railway under the orders of the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications and/or the Managing Director or his duly authorised representative. The expenses for training a reasonable number of Chinese students in the engineering accounts or traffic departments shall be defrayed by the Railway Administration.

The railway may maintain a force of Chinese police with Chinese officers, their wages and maintenance to be wholly defrayed as part of the cost of construction and maintenance of the railway. In the event of the Railway requiring further protection by the military forces of the Central or Provincial Governments, the same will be duly applied for the Railway Administration and promptly afforded it being understood that such military forces shall be maintained at the expenses of the Central Government or the province.

### 第十七款 (進款之處理及盈餘之用途)

所有鐵路進款。按時交匯豐銀行收入鐵路項下或長存或短存。其利息隨時向銀行商定。

所有行車或養路各費。均由進款項下支付。如有盈餘。用以付還借款本息。茲議訂此項應還本息。如遇進款盈餘足付時。應於先期六個月內。每月均攤。交存匯豐銀行。

倘進款於支付前項各費。暨備付常年利息與附表內所列到期應還之本金外。仍有盈餘。未經動支之款。聽憑中國政府主持。由交通部撥用。

如遇有鐵路進項。並無盈餘足敷付還本息之款。應即按照本合同第八款另行籌備。

### 第十八款 (購料及購料人之權利與義務)

此鐵路於造路期內。公司作為購買外洋材料機器雜物之經理人。所有購買此項緊要材料。由交通部路政局及局長或其代辦招人投標。

ARTICLE 17.—All receipts and earnings of the line shall be regularly paid into the Railway's account with the Hongkong and Shanghai Banking Corporation, interest on such funds being allowed by the Bank at rates to be arranged for current account or fixed deposit as the case may be.

All expenses of working and maintaining the line shall be paid from the receipts and earnings and any remainder thereof shall be charged with the service of the loan. It is hereby agreed that as soon as such surplus receipts suffice to meet the payments of interest and repayments of principal they will be paid to the Hongkong and Shanghai Banking Corporation in equal monthly instalments commencing six months before such payments fall due. If, after payment of working expenses, and making due provision for payment of interest on the bonds, and for repayment of principal due in accordance with the amortisation schedule hereto attached, there remain surplus funds unappropriated and properly available for other purposes, such funds shall be at the disposal of the Chinese Government to be used in such manner as the Ministry of Communications may decide.

In the event of there being no surplus funds available as afore said from the earnings of the Railway the amount required for payments of interest and repayments of principal shall be provided in accordance with the conditions of Articles 8 hereinbefore.

ARTICLE 18.—The Corporation will act as Agents for the Railway Administration during construction for the purchase of all materials, plant and goods required to be imported from abroad. For all important purchases of such materials tenders shall be called for by the Directorate General of Railways of the Ministry of Communications and/or the Managing Director, or

若將所購之材料貨物。係購自外洋者。該經理人須以最合宜之價購買。按照原買實價。每百分取經理費五分。惟定購材料及支取費用。須由總工程司呈局長或其代辦核准。如未核准。不能照行。公司既得上文所詳之經理費。自應代為監購鐵路所需建造裝配各外洋材料。此等材料。須在公共市場。擇價最廉而質最佳者購買。若材料運至中國。有與原單不符者。鐵路局有權退收。英國所製貨物。若質料及價值與他國所製者相同。應先由英國購買。所有買貨單及驗單。均呈鐵路局查核。所有各項回佣扣頭。均歸入鐵路項下經理。購買各材料。須有製造廠原賣單並驗單為據。經理人除得上文經理費外。不再給用費。惟遇有聘用工程顧問人員。鐵路局須由鐵路項下提給薪水。

his duly authorised representative: in the case of all tenders indents and orders for the importation of goods and materials from abroad, the said Agents shall purchase the materials required on the terms most advantageous to the Railway, and shall charge the original net cost of the same plus a commission of five percent. It is understood that no order for materials shall be executed or any expenditure incurred without the approval of the Managing Director or his duly authorised representative, to whom the Engineer-in-Chief shall apply for sanction.

In return for payment of commission as above stated the Corporation shall be prepared to superintend the purchase of all foreign materials required for the construction and equipment of the Railway, which shall be purchased in the open market at the lowest rate obtainable, it being understood that all such materials shall be of good and satisfactory quality, and that the Railway Administration shall have the right to reject on arrival in China materials which do not come up to specifications. At equal rates and qualities goods of British manufacture shall be given preference over other goods of foreign origin.

Original invoices and inspectors certificates are to be submitted to the Railway Administration: all return commissions and rebates of every description shall be credited to the railway: and all purchases made by the Agents on behalf of the railway shall be supported by manufacturers' original invoices and inspectors' certificates.

No commission shall be paid to the Agents except as above provided: but it is understood that the Railway Administration shall provide out of railway funds for the remuneration of Consulting Engineers, whenever their services are engaged.

中國材料及經在中國製造之貨物。若質料價值與英國或他外洋材料相同。自應儘先購買。以鼓勵中國工藝。購買中國材料貨物。不給公司經理費用。

全路造竣後。鐵路局購買外洋材料。應先儘公司經理購買其辦法章程。嗣後彼此商酌辦理。

#### 第十九款（枝路）

由本幹綫徽州府附近。經於潛至杭州之枝綫。又由南昌萍鄉段之某處。與湖廣鐵路鄂境綫之某處接聯之路綫。將來中國政府視為有益。或必需修造時。除以本國資本辦理外。倘須借用外資。應先向中英公司商辦。其里數長短。由中國政府自定之。

#### 第二十款（代表）

公司即作為執掌債票人之委託人。此後該路局與公司有本借款或關於本借款交涉之事。准公司為執掌債票人之委託人。並有權代彼等行事。

With a view to the encouragement of Chinese industries preference will be given, at equal prices and qualities, over British or other foreign goods, to Chinese materials and goods manufactured in China. No commission will be paid to the Corporation on purchases of such materials and goods.

It is understood and agreed that after completion of construction of the railway the Corporation will be given the preference for such Agency business, during the currency of the loan, for the supply of foreign materials as the Railway Administration may require, on terms to be hereafter mutually agreed upon.

ARTICLE 19.—A branch line from a point on the main line at or near Hweichowfu, passing through Yu Chien, to Hangchow, and a connecting line from the Nanchang Pinghsiang section to a point on the Hupei section of the Hukuang Railway, if found by the Chinese Government to be profitable or necessary later on, shall be built by the Chinese Government with funds at their disposal from Chinese sources, and if foreign capital is required preference will be given to the Corporation. The length of such lines shall be determined by the Chinese Government.

ARTICLE 20.—The Corporation is hereby appointed Trustees for the bondholders, and in any future negotiations respecting this loan or matters arising in connection therewith, which may take place between the Railway Administration and the Corporation, the latter are hereby empowered to represent the bondholders and to act on their behalf.



## 第二十一款 (債票滯銷)

此借款合同簽字後。招帖未發之先。如有關係政治或銀市之事。致中國政府現在市面之債票價值有礙。以致此次借款公司視為不能按章辦理。應准公司展期緩辦。所展之期限由彼此互相商定。若訂明之期限內。仍不能辦。即將合同作廢。中國政府除按照本合同第三款應交還墊款及其應有之息外。不給他項酬費。

## 第二十二款 (讓渡)

公司可將本合同應有之權利及責任。全行或分別交與他英國公司接辦。或再交代理人代辦。惟須由公司担負本合同之責。其接辦代辦應商請交通部核准。

## 第二十三款 (核准照會)

本合同經訂立合同者簽字蓋印。奉

大總統批准後。由外交部正式照會駐京英國公使。

## 第二十四款 (英文為準)

本合同繕寫華英文各三份。中國政府存二份。公司

ARTICLE 21.—If after the signature of this agreement and before the publication of the prospectus for the issue of the loan and political or financial crisis should take place by which the market and the prices of existing Chinese Government stocks are so affected as to render, in the opinion of the Corporation, the successful issue of the loan impossible on the terms herein named, the Corporation shall be granted a reasonable extension of time to be mutually agreed upon for the performance of their contract. If within the time limit then determined the loan shall not have been issued, then this contract shall become null and void, and any advances made by the Corporation under the provisions of Article 3 of this Agreement shall be repaid by the Chinese Government with accrued interest, but without any other compensation or remuneration whatsoever.

ARTICLE 22.—The Corporation may subject to all its obligations under this Agreement, transfer or delegate all or any of its rights powers and discretions thereunder to any British Company Directors or Agents with power of further transfer and sub delegation : such transfer, sub-transfer delegation or sub-delegation to be subject to the approval of the Ministry of Communications.

ARTICLE 23.—This Agreement having been signed and sealed by the contracting parties will be officially communicated to the Minister of Great Britain in Peking by the Waichiaopu after having been approved by the President of the Chinese Republic.

ARTICLE 24.—Three sets of this Agreement are executed in Chinese and English, two sets to be retained by the Chinese Government and one set by the Corporation.

存一份。如有文義可疑之處。以英文爲準。

中華民國三年三月三十一日

財政總長周自齊(印)

西歷一千九百十四年三月三十一日

交通總長朱啓鈴(印)

中英公司押

## 日本水綫登岸合同

民國二年十月四日

中國政府允許日本帝國政府將海底電綫一條。自長崎放至附近上海之一處登岸。並允日本帝國政府於水綫登岸之處。至上海租界日本電局建設一相接必須之陸綫。並由日本帝國政府管理修養。茲將中國政府及日本帝國政府彼此議允條款開列於左。

- (一) 此條相接之綫應立即讓與中國政府。定虛價銀五十元。
- (二) 此水綫並相接之陸綫。祇可用爲傳遞日本電局與上海逕相來往之日文電。及日本中國官電。上海日局祇可傳遞此項逕相來往之電報。

In the event of any doubt arising regarding the interpretation of the contract the English text shall rule.

Signed at Peking by the contracting parties this thirty-first day of the third month of the third year of the Chinese Republic corresponding of the thirty-first day of March 1914. Western Calendar.

(Signed) Chu Chi-chien, minister of Communications. (Seal)

(Signed) Chow Tze chi, Minister of Finance. (Seal)

(Signed) S. F. Mayers.

For The British and Chinese Corporation Limited (Seal)

## LANDING RIGHTS AGREEMENT

The Chinese Government having consented to the Imperial Japanese Government landing a submarine telegraph cable from Nagasaki at a place near Shanghai and constructing, working and maintaining the necessary connecting landline between the point at which the cable is landed and a Japanese worked station in the foreign settlement of Shanghai, it is hereby agreed between the Chinese and the Imperial Japanese Governments as follows :

1.—The said connecting line shall at once be ceded to the Chinese Government at a nominal price fixed at Mexican dollars fifty.

2.—The cable and connecting landline shall only be used for the following traffic exchanged terminally between the Japanese telegraph system and Shanghai, viz : traffic in Japanese characters and Japanese and Chinese Government telegrams, and only such terminal traffic shall be landed by the Japanese office at Shanghai.

- (三) 日本帝國政府。如未經中國政府允許。除在上海附近登岸之水綫外。當不將在中國境內之日本水綫擴充。亦不用其他方法與中國電報爭利。如建造陸綫或無綫電以及用不論其他何種方法。惟中國政府以後若將較優之條款。許與他公司。則當一律許與日本帝國政府。
- (四) 上海與日本電局逕相來往之中國官電。經上云之水綫傳遞。其水綫報價。日本帝國政府當照半價計算。
- (五) 凡經上云相接陸綫傳遞之各報。除上海與日本電局逕相來往之中國官電外。日本帝國政府當付與中國政府過綫費。每字五生丁。其中國官電日本帝國政府當照每字二生丁半付與中國政府。惟此項過綫費。不能過於在中國之水綫公司。付與中國政府同等電報最低之價。
- (六) 中國政府所派之電員。可任意至上海日本電局。稽核與本合同相關之帳單冊籍。是否真實。

3.—The Japanese Imperial Government shall not, without consent of the Chinese Government, attempt to extend its cable system on Chinese territory beyond the cable to be landed near Shanghai, nor in any other way through the construction of landlines, by wireless telegraphy, or by any other means whatsoever, attempt any competition with the telegraphic interests of China, it being, however understood that if more favorable terms shall be granted by the Chinese Government to any company, similar terms shall be granted to the Imperial Japanese Government.

4.—The Imperial Japanese Government will transmit over the above cable, at the half ordinary cable rate, Chinese Government telegrams exchanged terminally between Shanghai and the Japanese telegraph system.

5.—The Imperial Japanese Government will pay to the Chinese Government a terminal rate of five centimes per word on all traffic passing over the above-mentioned connecting landline to Shanghai except on Chinese Government telegrams exchanged terminally between Shanghai and the Japanese telegraph system, on which telegrams the Imperial Japanese Government will pay to the Chinese Government a terminal rate of  $2\frac{1}{2}$  (two and one half) centimes per word ; provided always, that these terminal rates shall not exceed the lowest rates paid for similar traffic to the Chinese Government by the cable companies having cables landed on the shores of China.

6.—Telegraph officials of the Chinese Government shall have free admittance to the Japanese telegraph office to be established at Shanghai in order to check the journal abstracts and accounts as far as necessary for the purposes of this Agreement.

本合同施行至一千九百三十年十二月三十一日  
爲止。

本合同簽押之員各奉本國政府委任。

本合同用英文共立二份。於一千九百十三年十月  
四日訂於東京。

中國政府代表薩福楙(押)

日本帝國政府代表田中次郎(押)

## 中丹英議設滬淞寶地綫合同

民國二年五月

中國交通部郵傳司爲一造(以下稱郵傳司),丹國大北  
電報有限公司英國大東電報有限公司共爲一造(以下  
稱公司),於一千九百十四年八月 日彼此議允會訂  
合同。

按郵傳司允許公司之上海電局與吳淞寶山登陸之海  
底電綫間陸綫聯絡,使之穩固,並因郵傳司欲得滬淞間  
兩電纜心子(係連絞成一對者)應用,茲由彼此妥議條款  
施行,茲將議定各款,開列於下。

This present Agreement shall remain in force until the 31st December, 1930.

In witness whereof the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Tokio, in English, in duplicate, this 4th day of the month of September, 1913.

For the Chinese Government,  
(signed) Sa Fu Mao.

For the Imperial Japanese Government.  
(Signed) Jiro Tanaca.

## SHANGHAI-WOOSUNG-PAOSHAN UNDERGROUND CABLE AGREEMENT

Agreement made this.....day of August 1914 between the Department of Telegraphs, Posts and Navigation of the Chinese Ministry of Communications (hereinafter called the Department) of the one part and the Great Northern Telegraph Company Limited of Denmark and Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company Limited (hereinafter called the Company) of the other part.

WHEREAS the Department agrees to the Companies' proposal to strengthen the landline connections between their offices at Shanghai and their submarine cables landed at Woosung and Paoshan;

AND WHEREAS the Department desires to obtain the use of two cores (one twisted pair) between Shanghai and Woosung:

The following stipulations have been agreed upon between the Department and the Companies:



第一款 公司自出費用，並担負責任安設。

(一)十八心(係連絞成九對者)紙隔地底電纜一條，裝於鐵管之內，由上海水綫房，鉛鐵路軌道，達至吳淞電局。

(二)十心(係連絞成五對者)紙隔地底電纜一條，裝於鐵管之內，由上述吳淞電局，達至寶山水綫房。

(三)空鐵管一條，由公司上海局達至上海水綫房，並由該水綫房達至寶山水綫房。

第二款 前款第一第二兩項內所載電纜並鐵管各二條，及第三項內所載空鐵管一條，均應為中國政府之產，由中國交通部郵傳司給付公司虛數墨洋五十元，作為買價，依據第五款之規定，此項電纜修養更換，均須公司以自費担任之。

第三款 第一款內第三項所載空鐵管，係備將來添設新電纜之用，此項電纜於安設以前，須由北京郵傳司長核准。但若遇第一款內第一第二項所載電纜一部分或全部分損壞，急須調換新電纜，不及報告郵傳司時，亦須於未動工之前，由兩公司詳細知照上海中國電報局，就近派員監視，仍由公司將每次所用空鐵管

## ARTICLE I.

The Companies will at their own cost and responsibility lay ; (1) an 18 cored (9 twisted pairs) paper insulated underground cable drawn into an iron tube, between the Shanghai cable hut and the Woosung telegraph office along the railway track ; (2) a 10 cored (5 twisted pairs) paper insulated underground cable drawn into an iron tube, from the said Woosung telegraph office to the Paoshan cable hut ; (3) an empty pipeline from the Companies' offices at Shanghai to the Shanghai cable hut and from the latter place to the Paoshan cable hut.

## ARTICLE II.

The two cables and iron tubes mentioned in the preceding Articles, points 1 and 2 and the empty pipeline mentioned in point 3 of the same Article shall be the Chinese Government's property for which the Department will pay the Companies a nominal sum of fifty Mexican Dollars as purchase money. Subject to Article V the upkeep and eventual renewal of the cables shall be undertaken by the Companies at their own expense.

## ARTICLE III.

The empty pipeline mentioned in Article 1, point 3 is intended for laying additional new cables. Before such cables are laid the sanction of Director General of the Department should be obtained.

In case of partial or total failures of the cables mentioned in Article 1, points 1 and 2 which makes it necessary to replace them by new cables so urgently that there is no time left for notifying the Department, the Companies shall undertake to give necessary details to the Chinese Telegraph Office at Shanghai before the

及安設地纜數目，報明郵傳司備核，至第一款所載之電纜，未安設以前，亦須知照上海電局派技師員，前往稽查工作。

第四款 公司對於鐵路局長官方面，及給付地租辦法，須負擔完全責任，此外因安設新纜致有損壞已設各電纜情事，亦由公司負責。

第五款 上海水綫房與吳淞間十八心新電纜內，特別標誌之兩心子（係連絞成一對者），須完全歸中國政府支配，此二心子點交時，必須完好無缺，測量試驗須得滿足效果，埋妥之後，地纜與鐵管之總費用（轉運保險等費均包括在內）以及關於埋放之費用，郵傳司應付價值，照實價不得逾九分之一，至於修理用費，郵傳司允担認攤還九分之一，又郵傳司與公司或他方面借用綫心者，所配定之心子上工作，均擔任每用電路一條，祇能用心子一對，如電路上所用電力，超過六十伏爾德，致擾亂其他電路時，須將電力減至六十伏爾德。

work is commenced, so as to enable the latter to inspect the work when in progress. The Companies also undertake to inform the Department to what extent the empty pipes and cables are being used in each single case of emergency. Before the laying of the cables mentioned in Article 1, notification must be given to the said telegraph office who will then appoint engineers to inspect the work.

#### ARTICLE IV.

The Companies undertake all responsibility vis-a-vis the Railway Authorities and also the arrangement for payment of landrent. Further the Companies are responsible for any damage that may be caused to the already existing underground cables by the laying of the new ones.

#### ARTICLE V.

Two specially marked cores (one twisted pair) in the new 18 cored cable between Shanghai cable hut and Woosung shall be placed at the exclusive disposal of the Chinese Government. These cores should be in an efficient state and the electrical tests of the same should give satisfactory results at the time when they are taken over by the Chinese Government. In consideration hereof the Department will pay one ninth of the total cost (including freight, insurance, etc.) of the cables and the pipes appertaining thereto as well as the cost of laying. The Department undertakes to refund the Companies one ninth of their expenses in case of repairs or renewal of the cable.

The Department and the Companies and also any other party or parties who use the cores allotted to them only to employ a twisted pair for each individual circuit. In case of a higher voltage than sixty volts used on any circuit causes interference with other circuits such voltage shall be reduced to sixty volts.

第六款 依據前款之規定,凡本合同內所載地纜,除由郵傳司使用二心外,其餘完全歸公司自用,惟因德國政府欲在此項地纜內需用二心,以爲聯接吳淞青島水綫之用,所有德國與公司關於此項需用心子契約,應由郵傳司核准認可,此外該地纜內其他心子及鐵管,非先經郵傳司允准,公司不得借給或讓與他公司及他國政府之用。

本合同在北京用中國文字及英國文字繕立,議定備具同式三份均經校正於西歷一千九百四年八月 日即中華民國三年八月 日用兩國文字,簽名爲據。

中國交通部郵傳司長 周萬鷗

大北公司代表中日總辦彭 生

大東公司代表駐華總辦蒲勒德

## ARTICLE VI.

Subject to the stipulation in the preceeding Article, cables provided for in this Agreement shall be at the exclusive use of the Companies except the two cores used by the Department. It is, however, understood that two of the cores (one twisted pair) in the 18 cored cable may be used by the German Government in connection with the Woosung-Tsingtau cables, provided the Department approves the contract to be made between the said Government and the Companies regarding the use of such cores. If the Companies should wish to place other cores in the cables at the disposal of other Companies or Administrations, the consent of the department must be obtained beforehand.

Done in Peking in the Chinese language and in the English language. Three expeditions duly compared and found to be in agreement have been signed in both language on the.....day of the month of August nineteen hundred and fourteen, corresponding with the.....day of the eighth moon of the third year of the Chinese Republic.

For the Department of Telegraphs, Pots and Navigation  
of the Chinese Ministry of Communications.

.....

Chief of the Department.

For the Great Northern Telegraph Co. Ltd., of Denmark.

.....

For the Eastern Extension Australasia and China Tele-  
graph Co. Ltd.,

.....

## 河南道清鐵路行車合同

中國鐵路總公司督辦大臣盛保奉國家特派  
福公司總董兼總代理人符美森 訂定各款如下

### 第一款 (委人經理行車)

中國鐵路總公司奉中國國家允准，委派福公司由福公司派一行車總管，將道口至清化已成鐵路代總公司調度經理行車生利，所派之人福公司應先知照督辦大臣查核。

### 第二款 (準備行車及用人權限)

(總公司有稽核出納之最大權)

此段路工完成由福公司稟請中國鐵路總公司督辦大臣驗收後，將行車事宜，委為經理，所有行車應需車輛，並種種工器傢具，以及日常周轉之資本，均預先備齊，福公司遵照本合同第一款選派之人，代為布置，招僱人員，並於此等人員有撤革或遣散之權，及其薪水若干當預先開單，知照總公司督辦大臣，乃行核定，嗣後如有更動，或增減薪水，亦須稟准督辦大臣，並定購

## WORKING AGREEMENT

---

Made between H. F. Sheng Director General of Railways  
being thereto specially authorised by the Chinese Government  
and

G. Jamieson, C. M. G., Agent General of the  
Pekin Syndicate, Limited.

(1) The Imperial Chinese Railway Administration under the authority of the Imperial Government authorizes the Pekin Syndicate, which will appoint a General Manager for the purpose, to manage, administer, and work the Taokow-Chinghua section of railway for profit on behalf of the said Railway Administration. Notice of the appointment of the General Manager shall be communicated beforehand to the Director General for his information, and confirmation.

(2) As soon as this section of the line is completed the Pekin Syndicate will report to the Director General, and after being definitely taken over by him the Pekin Syndicate will take charge of it for working. The section is to be completely provided beforehand with all the rolling stock necessary for working as also with a supply of tools furniture and funds for working expense. The Pekin Syndicate or its Delegate in conformity with the stipulation in Article I will organize the service. It will have authority to engage or dismiss officials and servants, and as to their salaries, a scale thereof will be drawn up beforehand for submission to the Director General, and subsequent alterations will also be submitted for his approval. The Syndicate shall also



行車養路修路應用之物，又按照承辦鐵路條款，以定載運客貨價值，並收各項進款支發行車應用經費，並中國鐵路總公司因此段鐵路公費以上種種修路行車各事宜，當預先由福公司或所派之代理人員，稟商總公司督辦大臣酌奪而後行，中國鐵路總公司有稽查出入款項極大之權，並委派監督收支核算繙譯各人員會同各洋員辦理，以行上項所云稽查之事權，此監督並各委員薪費應在滬道車務局開支，而監督應會簽所有支發各項憑單帳據，行車帳目呈報總公司一月一報，華洋文各一分，由華洋各員簽字為憑，行車總管及修路工程並各項人員，無論何國之人如辦理不妥，或有品行不端，不遵約束，或侮慢地方官長，中國鐵路總公司可以飭令斥革，應於僱用洋人，訂立合同時，即行聲明。

所有應用中國人員，或辦修路工程，或充他項差使，應由中國鐵路總公司督辦大臣所派監督代選派定，送交行車總管照用，若未奉督辦大臣允准，無論何等中國人員，永不得擅行聘用，中國上海總公司之經費，自

purchase all articles necessary for the maintenance and repair of the line, shall fix rates for goods and passengers in accordance with the railway regulations on other lines, shall receive all the earnings and pay all the working expenses and expenses of the Imperial Chinese Railway Administration relative to this line of railway. All the above working details must be submitted beforehand by the Pekin Syndicate or its Delegate to the Director General of Railways and settled in consultation.

The General Administration shall have the fullest power to examine the details of income and expenditure and to appoint a Representative a Cashier Accountant and an interpreter who will be associated with the European staff in order to exercise the above mentioned power of examination. The salaries of the Representative and his associates above mentioned will be paid from the office of the Tsechow-Taokow Railway.

The Representative shall countersign all vouchers for payment. Accounts will be rendered monthly to the General Administration in English and Chinese one copy each and signed by the respective English Chinese officials.

The General Administration reserves the right to cause the dismissal of any employee whatever his nationality including the General Manager who does not perform his work satisfactorily or is guilty of misconduct insubordination or disrespect towards the Chinese authorities, and these should be mentioned in the contracts at the time of engagement of the employee.

All Chinese employees whether for repairs of line or otherwise will be selected by the Representative of the Director General who will place them under the executive order of the General Manager. No Chinese officials or servants can be engaged without the

應在此段鐵路項下開支，一如盧漢鐵路辦法。

(購辦料件)

此段已成路工辦理行車之後，凡有添購車輛機器，或改良推廣軌道車站工程應用之款，均應在粵道車務局開支，至修養路工應行購定物件，當設法先儘中國工廠承辦，盛督辦所管轄之工廠礦局，更得享較外國工廠礦局儘先承辦之利益，其價值章程，應按照外國所辦運到中國者核計。

第三款 (免費)

遇有軍務，無論外侮內亂，此鐵路須先儘載運中國兵丁餉械，及軍營用物，然後方及商家，此項載運車價，應行減半，並聽總公司督辦大臣專命而行。

凡與中國國家有損之物件，皆不得用此鐵路，如遇災異賑濟之物，准給半價運載。

凡中國政府或地方官長緊要差事，應由火車往來車務處與總公司督辦大臣所派之監督妥商辦理，至應發各項免收車價之票，亦應由該監督會同簽字。

sanction of the Director General. The expense of the Shanghai Imperial Railway Administration in respect to this line shall be paid in the same way as for the Luhan Railway. After this section is finished and the working has begun, if additional rolling stock or plant is required or if improvement or extensions of the line or stations become necessary, the funds for the same shall be provided by the office of the Tsechow-Taokow Railway. As regards orders for the supply of materials necessary for maintaining and repairing the line means should be devised to place the same at Chinese workshops. It is understood that the mines and workshops controlled by H. E. Sheng shall have the preference on the conditions and at the price at which the articles could be purchased abroad, By price is meant laying down price in China.

(3) In the event of military operations whether due to foreign war or internal disturbance the railway will give the preference to Chinese Government troops stores or munitions of war over private merchandise in conveyance over the line.

Rates to be charged in such cases shall be one half of the ordinary rates and in such matters the railway will carry out any special instructions given by the Director General. Articles tending to the injury of the Chinese Government are not to be carried on the line.

In case of famine stores for relief will be carried at half rates. Special arrangement will be made in consultation with the Representative of the Director General for conveyance of local authorities or members of the Imperial Government travelling on important business over the line. Free passes over the railway shall be countersigned by the Representative of the Director General.

#### 第四款 (酌提餘利備償本息)

在行車所得實在餘利之內，除行車各項開銷外，福公司提款若干，以備每半年至少三個月前應付中國國家本借款利息與本銀之用。

此項提款，須至本借款全數清還後方行停止，每月所提之款，即交福公司或該公司所指派之銀行，由該公司或該銀行將交來之款以最好之匯價兌換金錢，以備付利還本之用，仍須隨時稟報督辦大臣，倘所交此項提款，已足換金，備付利息本銀，福公司即在盈餘項下提出十成之一，作為公積，以備大修小修，藉保行車，一無阻礙。

其所餘之款，即由福公司統交中國鐵路總公司。

本借款如按下列之款清還，則福公司或其經理之人，即當將全路以及機器一切車輛，完全妥善，照常行駛，點交中國鐵路總公司督辦大臣所派之監督收管。

#### 第五款 (合同期限)

本行車合同自簽押之日起，以三十年為期，惟期限已屆，而本借款尚未全數清還，自應再行展緩，全數借款一日未清，則期限須接連展緩，如未到限滿之前，借款即已清還，則本行車合同即於借款全數清還之日銷廢。

(4) From the net earnings of the line after paying all working expenses the Pekin Syndicate shall retain such sums as are necessary to meet the service of the loan at least three months in advance of the next half yearly payment. This procedure will be followed until the whole loan is finally redeemed. The sums retained will be paid over monthly to the Pekin Syndicate. The latter will convert the sums so received into gold at the best rate obtainable in order to be used for the service of the loan. Information as to this will be given from time to time to the Director General.

When by means of monies thus paid over the service of the loan is assured the Syndicate will set apart 10 per cent of the surplus which will be devoted to building up a reserve fund in order to meet the cost of ordinary or extraordinary repairs with a view to assure the working of the line. The surplus of net earnings still remaining will be paid over to the Imperial Chinese Railway Administration. When the loan is all repaid in accordance with the next following article the Syndicate or its Representative will hand over to the Representative of the Director General all the line fixtures rolling stock and appurtenance, the whole in good working condition.

(5) The duration of the present contract is fixed at 30 years from date of signature. If however on the expiry of that date the loan is not fully paid off the term of the contract will be necessarily extended and so it will continue until the whole loan is finally redeemed. But if the loan is finally redeemed before the due date the present working contract shall become null and void from the date of such redemption.

#### 第六款 (公司酬金)

在福公司代辦行車期內，中國鐵路總公司准將此段鐵路所得餘利，於每年公司結帳之時，提十成之二，以酬福公司，此餘利係指除攤還各借利息本銀應需之款以外而言。

#### 第七款 (公斷)

中國國家或中國鐵路總公司與福公司有爭執情事，仍按照借款合同第二十款辦理。

#### 第八款 (進款不敷開銷時之辦法)

設遇行車進款不敷開銷，中國鐵路總公司自應籌款彌補，俾得照常行車，但此彌補之款，應作為中國鐵路總公司暫墊，一俟行車進款除經費外，得有贏餘，即當清還中國鐵路總公司。

#### 第九款 (免完厘稅)

此段鐵路所需行車及修養路工之一切料物，如從外國運來，當免其完納關稅厘金。

#### 第十款 (批准照會)

本合同照繕兩分，一存中國鐵路總公司，一存福公司，遇有疑惑或歧異之處，當以英文為憑，藉資剖解，本合同應由合例之人請中國國家批准，既蒙批准，即由中國外務部備文照會英國駐京大臣。

大清督辦鐵路大臣太子少保尚書銜前工部左堂盛押  
大英前駐滬總領事官三等寶星福公司總董兼總代理人哲美森押

光緒三十一年六月初一日 西曆一千九百零五年七月三日 訂於北京

(6) The Peking Syndicate during the term of this contract forth working of the line, shall be entitled to receive from the Imperial Chinese Railway Administration on making up the yearly accounts 20 per cent of the surplus profits of each year. By surplus profits is meant what is left over after providing for payment of interest and redemption of capital.

(7) In case of dispute the matter is to be settled as provided in Article 20 of the principal contract.

(8) If the earnings are insufficient to meet working expenses the Imperial Chinese Railway Administration will provide funds so as to enable the regular working to be kept up. The funds thus supplied will be considered as a temporary advance merely and to be paid as soon as the income exceeds the expenditure.

(9) All materials and supplies which the Syndicate may require for the working maintenance and repair of the line, shall, if imported from abroad, be exempt from customs duty and likin.

(10) The present contract is drawn up in two copies one for the Imperial Chinese Railway Administration and the other for the Syndicate. In case of doubt or difference in interpretation of the contract the English version shall be deemed the standard.

This contract shall be submitted to the Throne for ratification by the proper authorities and when the Imperial sanction has been obtained, it will be communicated by the Wai-wu-pu in an official despatch to the British Minister.

Signed and sealed at Peking the 3rd July 1905.

(sgd) G. JAMIESON.

Agent General, Pekin Syndicate Limited.

(sgd) SHENG

Director General of Railways.



## 亞洲考古學會簡章

**定名** 本會由亞洲各國同志組合而成，名曰亞洲考古學會。

**宗旨** 本會以聯合同洲情誼，昌明古代哲學為宗旨。

**責任** 列如左

- 一 本會有將亞洲書籍，互相輸送譯述之責任。
- 二 本會有勸導亞洲人士，互相敬愛之責任。
- 三 亞洲大事本會有通信於亞洲人之責任。
- 四 有侮慢損害亞洲各國及亞洲人者，本會有勸告匡正之責任。

**入會** 會員資格如左

- 一 籍隸亞洲者。
- 二 與宗旨無悖者。
- 三 無不正當之名譽被人指摘者。
- 四 有會員三人之介紹，經評議會認可者。

REGULATIONS OF THE  
SOCIETY FOR THE REVIVAL  
OF ANCIENT ORIENTAL PHILOSOPHY

ARTICLE I. NAME

This Society, which is composed of peoples of all Asiatic countries, shall be called the Society for the Rivival of Ancient Oriental Philosophy.

ARTICLE II. OBJECTS

The objects of this Society shall be to promote the friendly feelings of peoples of Asia and to restore their ancient philosophy.

ARTICLE III. DUTIES

The duties are as follows :

- (a) To mutually recommend and translate books of all the countries in Asia.
- (b) To advise all Asians to respect and love one another.
- (c) To inform all Asins of important news relating to Asia.
- (d) To admonish or correct those who despise or do harm to peoples or countries of Asia.

ARTICLE IV. ADMISSION

The qualifications for membership are as follows :

- (a) That the applicant is an Asian.
- (b) That he shall be faithful to the objects of the society.
- (c) That he has committed no immoral action.
- (d) That he is recommended by three other members and acknowledged by the Councillors.

義務 會員之義務如左

- 一 入會時繳入會費銀伍圓。
- 二 每月繳常費銀一圓。
- 三 會員有謀本會發達之義務。
- 四 會員有被舉為職員之義務。

(附)亞人之熱心贊助本會，及捐助經費，或力任

他項義務者，本會當認為名譽贊成員。

職員 本會職員員數任期及職務列如左

- 一 本會暫不設會長。
- 二 總幹事一，執行會務，於會員中選舉之，任期一年，續學者得連任。
- 三 幹事八，分任書記會計庶務調查選舉等職，任期同前。
- 四 評議員十二，評議會務，各就本國會員中公推二人或三人為之並得互選主任，任期同前。

## ARTICLE V. OBLIGATIONS

The obligations of the members are :

- (a) To pay an entrance fee of five dollars.
- (b) To pay a monthly fee of one dollar.
- (c) To plan for the success of the Society.
- (d) To be elected as officer of the Society.

Note.—Any Asian who contributes funds to the Society or is responsible for other works of the Society shall be acknowledged as an honorary member.

## ARTICLE VI. OFFICERS

The number of officers, their term of office and duties, etc., are as follows :

- (a) There shall be pro tempore no president.
- (b) There shall be one general secretary, who executes the affairs of the Society, is elected from among the members, and serves for one year unless he is re-elected.
- (c) There shall be eight secretaries for the following departments: recording, treasury, miscellaneous affairs, investigation and election. They also serve for one year.
- (d) There shall be twelve councillors to discuss the affairs of the Society. Two or three councillors may be elected by the members of each country. The chief councillor shall be elected by the councillors. They also serve for one year.

會期 列如左

一 大會 由總幹事召集全體會員行之，每年一次，  
會期應由總幹事決定。

二 職員會 由總幹事召集全體職員行之，每月一  
次，會期亦由總幹事決定。

三 幹事會 由總幹事召集全體幹事行之，會期決  
定同前。

四 評議會 由評議主任召集全體評議員行之，會  
期應由評議主任決定。

五 臨時會議 准本款第一二兩項辦理。

出會 事由列左

一 失第四款二三兩項之資格者。

二 一年以上不盡第五款第二項之義務者。

三 經職員會議決辭退者。

(附)因第五款第二項之事由而出會者，其事由解  
除後，仍得入會。

## ARTICLE VII. MEETINGS

They are :

- (a) General meeting,—to be attended once every year by all the members convened by the general secretary, who appoints the date of meeting.
- (b) Officers' meeting,—to be attended once every month by all the officers convened by the general secretary, who appoints the date of meeting.
- (c) Secretaries' meeting,—to be attended by all the secretaries convened by the general secretary, who appoints the date of meeting.
- (d) Councillors' meeting,—to be attended by all the councillors convened by the chief councillor, who appoints the date of meeting.
- (e) Special meeting,—same as (a) and (b), Art. VII.

## ARTICLE VIII. DISMISSAL

A member shall be dismissed upon one of the following conditions :

- (a) That he has lost his qualifications provided under (b) and (c), Art. IV.
- (b) That he has failed for more than one year consecutively to fulfil his obligation provided under (b), Art. V.
- (c) That he has been decided by the officers to be dismissed.

Note—Membership can again be continued after the obligation provided under (b) Art. V. has been fulfilled.

會所 本會事務所暫設上海愛多亞路七百念一號，其  
臨時會場於開會前十日布告。

附則 此章經職員會議決後，當即公布實行，如有未盡  
妥協事宜，應於下次大會提議修改。

## 上海婦女團體聯合會章程及規則

### 會章

(第一款) 本會定名曰，上海婦女團體聯合會。

(第二款) 本會以使用種種可能方法，盡力培養國際  
間友誼的諒解，扶助市政運動，增進滬埠各國婦女兒童  
之福利為目的。

(第三款) 本會永久存在。

(第四款) 凡上海婦女團體正式受權之代表，及照本  
會正式核准之規章，具有入會資格者，皆得為本會會員。

(第五款) 本會由上海各婦女團體正式推派之代表，

## ARTICLE IX. OFFICE

The headquarters of the Society shall be at 721, Rue Edward VII, Shanghai, China. The place for every special meeting shall be announced ten days beforehand.

## ARTICLE X.

These regulations shall be in force after they have been passed by the officers, Amendments to these regulations may be proposed at the next general meeting.

# THE JOINT COMMITTEE OF SHANGHAI WOMEN'S ORGANIZATIONS

---

## CONSTITUTION

Article I.—The name of this organization shall be THE JOINT COMMITTEE OF SHANGHAI WOMEN'S ORGANIZATIONS.

Article II.—The objects of this Committee are to foster in all possible ways friendly international understanding, to aid in civic movements, and to promote the welfare of women and children of all nationalities in Shanghai.

Article III.—This Committee is to have perpetual existence.

Article IV.—Membership of this Committee shall consist of duly authorized representatives from women's organizations in Shanghai, and such others as may be admitted under the Committee's duly authorized rules.

Article V.—The representatives duly appointed by the various women's organizations in Shanghai shall form the Executive Board of this Committee.



組織幹事會。

(第六款) 幹事會有特權推舉未組婦女團體國籍之婦女，爲本會特別會員，及授以表決權。

(第七款) 本會職員，設會長，首席副會長，次席副會長，記錄書記員，通訊書記員，及會計員等職，其推選方法，另定於規則中。

(第八款) 本會章程規則，及一切增補修正的條文，應得本會代表之各婦女團體幹事會之核准。

(第九款) 本會幹事會得增補修正更改或取消本章程中任何條文，但於增補修正更改或取消時，須正式送交派有代表之各婦女團體幹事會核准之。

#### 規則

(第一款) 會員 (第一條) 本會以上海婦女團體被邀入會者，每一團體正式推舉之三代表，及本會幹事會所推舉之特別會員爲會員。

(第二條) 特別會員不論有無表決權，得隨時隨地加入一切討論。

(第三條) 幹事會所推舉之特別會員人數，無論何時，不得超過各團體正式推派之代表總額。

(第四條) 特別會員任期一年，連推連任。

Article VI.—The Executive Board shall have express power to appoint women of nationalities not having women's organizations to special membership on the committee, and to confer upon such special members the voting privilege.

Article VII.—The officers of this Committee shall be chairman, first and second vice-chairmen, recording secretary, corresponding secretary, and treasurer, duly elected as provided in the by-laws.

Article VIII.—The constitution and by-laws of this Committee, and all amendments or alterations thereof, shall be approved by the Executive Boards of the organizations represented thereon.

Article IX.—The Executive Board shall have the right to amend, alter, change or repeal any provisions contained in this constitution; such amendment, alteration, change or repeal to be duly submitted for approval to the Executive Boards of the organizations represented.

## BY-LAWS

Article I.—Membership. Sec. 1. The membership of this Committee shall consist of three duly appointed representatives from each women's organization in Shanghai, which has been invited to participate, and of such special members as the Executive Board of the Committee may appoint.

Sec. 2. Special members may at all times, whether voting or not, join in all discussions.

Sec. 3. The number of special members appointed by the Executive Board shall at no time exceed the number of duly appointed organization representatives.

Sec. 4. Special members shall serve but one year unless re-appointed.

(第五條) 特別會員非經在本會服務三月後,不得有表決權。

(第六條) 派代表之團體,倘至每年二月一日不繳年費,其代表應立即中止其會員資格。

(第二款) 職員 (第一條) 本會職員每年由會員於十一月內開會,自各婦女團體所派代表中選舉之。

(第二條) 職員任期自每年一月一日起一年為滿,或俟後任選出就職時為止。

(第三條) 職員於同一任務,祇得連任兩屆。

(第三款) 職權 (第一條) 會長主席一切會議,辦理普通屬於會長職權內之一應職務,並照例為各項委員會之委員。

(第二條) 副會長於會長因故告假時,或受會長囑託時,代行會長職權,倘遇會長身故或中途辭職時,由首席副會長遞補會長,次席副會長遞補首席副會長。

(第三條) 記錄書記員保管記錄幹事會及會員會一應會議詳情,記載於特設之簿籍上,並保管登記會員名錄。

Sec. 5. Special members shall not be given the voting privilege until after three months' service on the committee.

Sec. 6. Membership of representatives of organizations shall cease immediately in case the annual fees of the organization represented are not paid by February 1st of each year.

Article II.—Officers. Sec. 1. The officers shall be elected annually from representatives of women's organizations by the members of the committee at a meeting called for that purpose in November.

Sec. 2. The officers shall hold office for a period of one year from January 1st of each year, or until their successors have been elected and qualified in their place and stead.

Sec. 3. Officers may hold only two consecutive terms of the same office.

Article III.—Duties of Officers. Sec. 1. The chairman shall preside at all meetings, and shall perform all the duties which usually pertain to this office. She shall be ex officio a member of all sub-committees.

Sec. 2. The vice-chairman shall, in the order named in the absence of the chairman or at her request, assume the duties of the chairman. Upon the death or resignation of the chairman, the first vice-chairman shall become chairman, and the second vice-chairman shall become first vice-chairman.

Sec. 3. The recording secretary shall keep the minutes of all meetings of the Executive Board and Committee. All minutes shall be kept in a book or books provided for that purpose. She shall keep a registry of all members of the Committee.

(第四條) 通訊書記員辦理會中一應函牘,及於職員當選後,及特別會員與委員會委員推定後,通知本人,並應繕發開會時一切通告,且為會中公佈機關。

(第五條) 會計員管理會中一切款項担保品,及債權証據存放於安全相當之存款處所,作為本會存款,又應支付各項賬單,每年或平時於受幹事會囑託時,繕送一應收支報告,並應收取派有代表各團體之會費。

(第四款) 委員會 會長於認為必要時,得推舉各項委員會。

(第五款) 會議 本會會議由會長召集之,其地點於召集時定之。

(第六款) 法定人數 本會以正式推派之團體代表六人為滿足法定人數,凡處理會務,應得其大多數之同意。

(第七款) 會費 派代表於本會之各團體,應納常年會費如下,團體內人數在五百人以上者五十元,自一百人至五百人者二十五元,不滿一百人者五元,此項會費,應於每年二月一日繳付。

第二條 本會得收受捐款及募款,其款應即用於捐募時所指定之用途。

Sec. 4. The corresponding secretary shall conduct the correspondence of the committee; she shall notify all officers of their election, and special members and members of sub-committees of their appointment. She shall send out all notices of meetings, and shall act as publicity agent for the committee.

Sec. 5. The treasurer shall have charge of all funds securities, and evidence of indebtedness of the committee and shall deposit the same to the credit of the committee in a suitable and safe depository. She shall pay all bills, and shall submit a report of all receipts and expenditures annually or at other times when so requested by the Executive Board. She shall collect all fees from represented organizations.

Article IV.—Sub-Committees. The chairman shall have the power to appoint such sub-committees as shall be necessary.

Article V.—Meetings. Meetings of this Committee shall be held at the call of the chair, at the place designated in the call.

Article VI.—Quorum. Six duly appointed organization representatives shall constitute a quorum, and a vote of a majority shall be necessary to transact any business.

Article VII.—Funds. Those organizations having representatives on the committee shall pay into the committee's general fund annual fees as follows:—

|                                       |         |
|---------------------------------------|---------|
| Organizations having over 500 members | \$50.00 |
| „ „ from 100 to 500 members           | \$25.00 |
| „ „ less than 100 members             | \$ 5.00 |

Such fees to be paid by February 1st of each year.

Sec. 2 Contributions and subscriptions may be accepted, and shall be allotted to the particular purpose for which the amount is contributed or subscribed.

(第八款) 表決權 各團體已繳常年會費者之代表，及特別會員之由幹事會授與表決權者，得有表決權。

(第九款) 贊助員之協作 幹事會得於特別事項，延請技術專家相助，此項專家有討論權而無表決權。

(第十款) 會計年度 本會以每年一月一日起，至十二月三十日止，為一會計年度。

(第十一款) 修改 會章之修改，須用書面提出於幹事會，至少經過一月後，再付表決，其表決時，須得三分之二幹事之同意。

(第十二條) 本規則之修改須經會員大多數之同意。

(第十二款) 議事細則 本會各項會務會議之議事細則，及本規則未曾規定之一應事宜，悉照洛磐德氏訂正會議細則辦理。

## 師範大學試場規則

- 一、 考生須按號就座，不得違異。
- 二、 考生如于試驗表規定之時刻遲到至十五分鐘者，即不得與攷。

Article VIII.—Right to Vote. Representatives of such organizations as have paid their annual fees, and such special members as have received the right from the Executive Board, shall be entitled to vote.

Article IX.—Co-operation of Assistants. The Executive Board shall have the right to co-opt the assistance of technical experts for aid in special matters, such experts have the right of discussion, but not the right of voting.

Article X.—Fiscal Year. The fiscal year of this Committee shall be from January 1 to December 30.

Article XI.—Amendments. Amendments to the constitution shall be presented in writing to the Executive Board at least one month prior to taking a vote thereon and shall require a two-thirds vote of the Executive Board.

Sec. 2. Amendments to these by-laws shall require a majority vote of members of the committee.

Article XII.—Procedure. Robert's Rules of Order Revised shall be the rule of procedure at all business meetings and shall govern in all matters not herein covered.

## EXAMINATION RULES OF THE NORMAL UNIVERSITY OF PEIPING

I. The candidates must take their seats according to number and should not act otherwise.

II. Any candidate who has arrived fifteen minutes behind the time as fixed in the examination table shall not be allowed to participate in the examination.



- 三 試場內不得離座。偶語。左右顧盼。
- 四 考生除攜帶中西筆墨吸墨紙外。不得攜帶片紙隻字。
- 五 犯換卷抄襲搶替傳遞等弊者。立即逐出試場。
- 六 試驗時不得藉故出場。
- 七 于規定時間內交卷。逾限不收。
- 八 交卷後不得在場內逗留。亦不得索還試卷覆閱或加添改。
- 九 交卷時應將題紙一併繳還。
- 十 坐位上號簽不得撕去。
- 十一 未交卷以前。不得撕去試卷上浮簽。
- 十二 考生如有違犯以上規則者。由監試委員記明。酌量情節輕重扣分。或將本門分數全行扣除。

III. No candidates in the examination hall are permitted to leave their seats, to talk to each other, or to look around.

IV. Except pens, ink, and blotting paper, the candidates are not allowed to take with them other things, even a single sheet of paper.

V. Candidates who are found guilty of exchanging examination papers or of copying others' writings, or of substituting for others, or of passing secret material to others, shall at once be expelled from the examination hall.

VI. During the examination no candidates are allowed to go out under any pretext.

VII. Examination papers must be handed in within the prescribed time; otherwise they will not be accepted.

VIII. No candidates are permitted to remain in the examination hall after they have handed in their examination papers, or ask for the return of their papers for review or correction.

IX. The papers containing questions should be handed in with the examination papers.

X. The numbers on the seats of the candidates must not be removed.

XI. The candidates must not remove the cover-slips from their names before they hand in their examination papers.

XII. The name of the candidate who breaks any of the above-mentioned rules shall be recorded by the examiners who will, according to the nature of his offence, lower his marks or have his marks for that course entirely cancelled.

## 教育部編審處規程

第一條 教育部特設編審處。掌編纂審查教育圖書事宜。

第二條 編審處分爲左之二股。

(一) 編纂股。(二) 審查股。

第三條 編纂處之職務如左。

(一) 編纂教育公報。並撰述教育上必要之圖書。(二)

纂輯本國教育法令。(三) 輯譯外國教育法令。學校

章程。及關於教育之書報。(四) 審查教科用之圖書。

(五) 審查教育用品及理科器械。

第四條 編審處設處長一人。由教育總長聘任。主任二

人。編審員十四人。均由教育總長遴選。相當人

員派充。

REGULATIONS GOVERNING  
THE BUREAU OF COMPILATION  
AND INVESTIGATION ATTACHED TO  
THE MINISTRY OF EDUCATION

ARTICLE I.

There shall be established in the Ministry of Education a Bureau of Compilation and Investigation to take charge of the affairs pertaining to the compilation and investigation of books on education.

ARTICLE II.

The Bureau shall consist of the following two Committees :

- (a) Committee for Compilation, and (b) Committee for Investigation.

ARTICLE III.

The duties of the Bureau are :

- (a) To compile official gazettes and to review important books on education : (b) To draw up the educational laws and orders of the country : (c) To compile and translate foreign educational laws and orders, school-regulations, books and periodicals on education : (d) To examine books for educational use : (e) To examine educational materials and scientific apparatus.

ARTICLE IV.

The Bureau shall have a director to be appointed by Minister of Education. There shall also be two chiefs and 14 compilers and investigators who shall be selected by the Minister of Education from among the competent officials.

第五條 處長承教育總長之命。總理本處事務。

第六條 主任受處長之指揮。綜理各該股事務。仍兼掌  
編審或審查之職務。

第七條 編審員受處長及主任之指揮。分掌各該股編  
纂或審查事務。

第八條 編審處辦事規則。另定之。

第九條 本規程自公布日施行。

## 中國業餘運動聯合會草章

敬啓者。去春中國遠東運動會選手與國內東部南部北  
部代表等。同至馬尼拉時。僉以時機大熟。亟應聯合組織  
一全國運動協會。於是選出起草委員數人。制定規章。於

## ARTICLE V.

The director shall, under the direction of the Minister of Education, control all the affairs in connection with the Bureau.

## ARTICLE VI.

The chiefs shall, under the direction of the director, be in charge of the affairs pertaining to their respective committees, and concurrently in charge of the affairs concerning compilation and investigation.

## ARTICLE VII.

The compilers and the investigators shall, under the direction of the director and the chiefs, be in charge of the affairs in connection with compilation and investigation.

## ARTICLE VIII.

The by-laws governing the business of the Bureau shall be drawn separately.

## ARTICLE IX.

These regulations shall be enforced from the day of their promulgation.

## PROPOSED CONSTITUTION OF THE NORTH CHINA AMATEUR ATHELETIC UNION

To the Atheletic Organizations of China :

Last spring representatives of North, South, and East China who accompanied the Far Eastern Olympic team to Manila decided that the time was ripe for the organization of a National Atheletic Union and a Committee was appointed to draft a tentative constitution and present it for consideration. Copies of

去年八月分別寄奉國內外多數熱心之機關團體，迨去年十一月同人等又在上海召集會議一次，修正草章。其後陸續聚會兩次，到會者有吉林、奉天、天津、北京、濟南、保定、太原、開封、成都、南昌、南京、蘇州、上海、杭州、福州、廈門、廣州、香港、雲南等處代表二十五人，詳慎討論，決定草章如下。並於會中選定某等五人為臨時委員會，將訂定章程寄交全國各處運動會，徵求基本會員。倘蒙各處運動會諸君協力贊助，簽名入會，則吾人即可寄發通告，召集董事部常會，訂定附則，選舉職員，派定委辦，正式宣布聯合會成立。庶幾全國運動事業，得利推行，中國幸甚。台端銳意體育，愛護宗邦，定荷樂意加入，務請從速復示，本委員會書記（上海梵王渡約翰大學卜德君），以便刻期進行，不勝盼切。專此布聞。敬頌

公祺。佇盼

惠復不一。

朱神惠 天津

司馬德 蘇州

中華業餘運動聯合會臨時委員 柯蘭克（會長）保定

郝伯陽 上海

卜德（書記）上海

this were sent out to a large number of interested parties last August, and in November a meeting of delegates was called in Shanghai to revise and adopt this constitution. Two meetings were held attended in all by about twenty-five delegates representing atheletic interest in the cities of Kirin, Mukden, Tientsin, Peking, Tsinanfu, Taiyuanfu, Kaifengfu, Chengtu, Wuchang, Nanking, Soochow, Shanghai, Hangchow, Foochow, Amoy, Canton, Hongkong, and Yunnanfu. These delegates discussed the Constitution in detail, and finally adopted it in the form printed below. They then appointed an organizing committee of five to circulate the Constitution among the atheletic organizations of the country, to receive applications for charter membership, and when a sufficiently large number have applied to make the Union sure of success, to issue a call for a regular meeting of the Board of Governors who shall adopt by-laws, elect officers, appoint committees, and formally launch the Union.

Will you please bring this matter before your governing body, and, in case you are willing to join, send an official notification to the secretary of the organizing committee?

(Signed) Organizing Committee of the China Amateur  
Atheletic Union.

R. W. Clack, Paotingfu (Chairman)

R. D. Smart, Soochow

C. G. Hoh, Shanghai

W. S. A. Pott, Shanghai (Secretary)

P. M. Jee, Tientsin.



第一條 定名 本機關定名為中國業餘運動聯合會。

第二條 宗旨 本聯合會之宗旨如次：

一 於中國提倡有規則之健身體操及體育。

二 為業餘運動之比賽規則立一統一之標準。

三 提倡並改良業餘運動員之運動遊戲。

四 設立並維持業餘運動之劃一標準。因以增進高潔之運動精神。

五 於中國全國組織並提倡分區運動會。隸屬於本聯合會之下。

六 設立記錄部。專司記錄全國各分會業餘遊戲事宜。

七 萬國運動會有何活動負責為中國之代表。

第三條 本聯合會對於會員。有施行下開各項遊戲之管理權。

棒球。籃球。腳踏車使用法。拳術。野外及長距離競走。足球。健身術。手球。曲棍球。場球。（或戶內棒球）。划船術。游泳術。網球。田徑運動。角力。隊球。及他種遊戲之為本會所漸次認定者。

第四條 會員

一 本聯合會會員分主動助動二種。

## PROPOSED CONSTITUTION

Article I. Name. This organization shall be known as the  
China Amateur Athletic Union.

Article II. Objects. The objects of this Union are :

1. To encourage systematic physical exercise and education in China.
2. To standardize and unify the rules for conducting all amateur athletic contests.
3. To promote and improve athletic sports among amateurs.
4. To establish and maintain a uniform amateur standard, and thus promote clean athletics.
5. To organize and promote sectional athletic federations or associations under this Union in all parts of China.
6. To institute a bureau of records for all branches of amateur sports in China.
7. To be responsible for China's representation in international athletic activities.

Article III. Jurisdiction. This Union will exercise jurisdiction over its members in the following sports :

Baseball, Basket Ball, Bicycling, Boxing, Cross-Country and Marathon Runs, Football, Gymnastics, Handball, Hockey, Playground Ball (or indoor Baseball), Rowing, Swimming, Tennis, Track and Field Athletics, Wrestling, Volley Ball, and such other sports as it may subsequently recognize.

Article IV. Membership.

1. This Union shall consist of Active and Associate members.

- 二 主動會員必為業餘運動會之至少為五個單位（團體或俱樂部）所組成者。並為本聯合會理事部常會所認可。且已將應納各費納清者。
- 三 助動會員為不屬於上項所指之團體。或會社之業餘運動機關。並為本聯合會理事部常會所認可。且已將應納各費納清者。

#### 第五條 組織及行政

- 一 本聯合會之行政權。付託於下開各端所組成之理事部。
  - (甲) 凡主動會員每員至少必派代表一人。如該會員為十個以上之單位所組成。准其照每滿十單位得增一人之例。派代表。
  - (乙) 本章程所規定之分區總幹事
- 二 理事部無論開何種會議時。助動會員有派委員到會之權。委員有參預該部一切議事之權。惟無投票權。
- 三 本聯合會退職職員。均有參預理事部開會及議事之權。惟無投票權。
- 四 會員均得自舉代表赴理事部。

2. Active members must be amateur atheletic federations or associations which are composed of at least five (5) units (institutions or clubs), and which have been voted in at a regular meeting of the Board of Governors of the Union, and have paid all required dues.
3. Associate members shall be amateur atheletic organizations not members of the above federations or associations, which have been voted in at a regular meeting of the Board of Governors, and have paid all required dues.

#### Article V. Organization and Administration.

1. The government of this Union shall be vested in a Board of Governors composed of the following :
  - (a) At least one representative from each active member.  
Should any member be composed of more than ten units, it shall be allowed representation on the basis of one (1) representative for each ten units or fraction thereof.
  - (b) Secretaries at large, as hereinafter provided for.
2. Each associate member shall have the right to send a delegate to any meeting of the Board of Governors, and such delegates shall have the right to take part in all discussions of the Board, but shall not have the power to vote.
3. Ex-officers of the Union shall also have the right to attend meetings of the Board and to take part in the discussions, but not to vote.
4. Each member shall choose its own representatives to the Board of Governors.

- 五 理事部每年開年會一次。其時期及地點。由執行委員會酌定。臨時會可由會長召集。惟會長必須得理事員三分之一之手書請求。而後得召集之。理事部任開何會。必須於一月之前。先行通告。
- 六 理事部開會。以所到理事員達於多數爲足額。會中一切問題。由到會理事員多數贊成表決之。
- 七 理事部開年會時。應投票公舉名譽會長一人。會長一人。副會長一人。幹事一人。會計一人。其責任各視其所居之職。

上開各職員不得於同區所派代表中舉至二人以上。除上開各職員外。理事部應投票公舉顧問員五人。須富有經驗。且於各種運動競賽。具有實用之智識者。惟亦不得於同區所派代表中舉至二人以上。

八 本聯合會職員。均以一年爲任期。或至繼任職員舉定受職時爲期滿。

九 執行委員會由會長副會長幹事會計及顧問五人。組織而成。

#### 第六條 理事部之責權

- 一 通過任何機關請求加入本聯合會爲會員之請願書。

5. There shall be an annual meeting of the Board of Governors held at a time and place designed by the Executive Committee. Special meetings may be called by the President, and shall be called by him at the written request of one third of the members of the Board. One month's notice shall be given for all meetings of the Board of Governors.
6. A majority of the Board of Governors shall constitute a quorum at a meeting duly called, and all questions shall be decided by the vote of a majority of those present.
7. At its annual meeting the Board of Governors shall elect by ballot an honorary president, a president, a vice-president, a secretary, and a treasurer, whose duties shall be such as usually attach to these offices.  
Not more than two of these officers shall be representatives of the same section of the country.  
In addition the Board shall elect by ballot five (5) advisory officers. These five officers shall be men of wide experience, who possess a practical knowledge of all-around athletic competition.  
Not more than two shall be representatives of the same section of the country.
8. All officers of the Union shall serve for one year, or until their successors are elected and qualified.
9. The Executive Committee shall consist of the President, the Vice-President, the Secretary, the Treasurer, and the five Advisory Officers.

Article VI. Powers and Duties of the Board of Governors.

1. To pass on the application of any organization for membership in the Union.

- 二 制定並修改本聯合會行政上各種細則。及規條之與本章程各條相合或背馳者。
- 三 厲行破壞本聯合會章程細則或規條之各項罰則。
- 四 由理事員三分之二之同意。解除本聯合會對於機關。或個人已經科定之懲處。及停止權利之罰則。
- 五 任何職員或理事員之因溺職。或因品行不端。而認為已喪失其所居之職位者。由理事員三分之二之同意。得於通告十五日後。解除其職務。
- 六 (甲) 對於已所被舉之機關已停止為其代表。  
(乙) 所代表之機關不復存在。或不復為本聯合會會員者。理事部均得宣告缺額。
- 七 確定應納或攤派之費。並監督該費之支出。
- 八 增進並指揮全國一切奪標競賽。
- 九 決定本聯合會所認定之各種運動游戲規條。並監督關於該項游戲華英文字之印刷品。
- 十 斷定並解釋本章程。及各種細則或規條之各條。
- 十一 遇有陳請時。理事部有更改各種會員會所議決各問題之權。惟陳請須以書面行之。

2. To prescribe and amend By-Laws and Rules for the government of the Union which are not inconsistent with or beyond the scope of the provisions of this Constitution.
3. To impose and enforce penalties for violation of the Constitution, By-Laws or Rules of the Union.
4. To remove, by a two-thirds ( $\frac{2}{3}$ ) vote, suspensions and penalties already imposed upon organizations or individuals by this Union.
5. To remove by a two-thirds ( $\frac{2}{3}$ ) vote, and after fifteen days' notice, any officer or member of the Board who by neglect of duty or misconduct shall be deemed to have forfeited his position.
6. To declare vacant the position of any member of the Board who (a) has ceased to represent the organization which elect him ; or (b) represents an organization no longer in existence, or no longer a member of the Union.
7. To fix dues or assessments and supervise the expenditure of the same.
8. To promote and conduct all national championship contests.
9. To determine the rules for the government of all athletic sports recognized by the Union, and to supervise the publication of the same in Chinese and English.
10. To define and interpret any provision of the Constitution, By-Laws, or Rules.
11. To exercise the power of revision over the decisions of all Committees in case of appeal. All appeals must be in writing.



## 第七條 執行委員會之職權。

一 在理事部閉會時。理處本聯合會各項事務。惟執行委員會不得行使本章程第六條第一第二第五第六第七第九第十一等項所規定之理事部職權。

二 指定下開各職員。

(甲) 各區總幹事六人。代表中國北部東部南部西部中央各省及東三省。

(乙) 競賽委員會委員七人。至少必有一人爲執行委員會委員。

(丙) 正式記錄員一人。

(丁) 他種委員會爲本章程所未規定而必須設有者。

(戊) 派赴遠東運動會之中國代表三人。

(己) 其他一切派赴萬國運動會之中國代表。

三 對於國際競賽時。選定代表中國之運動員。並負責辦理選定後之訓練事宜。

四 下屆選舉未舉行以前。遇有職員出缺。應補其遺缺。

五 定理事部年會之日期及地點。

六 接受並施行關於選舉事務之抗議。

## 第八條 各區總幹事之責權

一 增進各區之運動機關。

**Article VII. Powers and Duties of the Executive Committee.**

1. To administer the affairs of the Union when the Board of Governors is not in session. But the Executive Committee shall not exercise the powers of the Board of Governors defined in Art. VI, Sec. 1,2,5,6,7,9,11.
2. To make the following appointments :
  - (a) Six Secretaries at Large representing respectively, North China, East China, South China, West China, Central China, and Manchuria.
  - (b) A Contest Committee consisting of seven (7) members, at least one of whom shall be a member of the Executive Committee.
  - (c) An Official Recorder.
  - (d) Any other committees not herein mentioned which shall be deemed necessary.
  - (e) The three representatives of China in the Far Eastern Athletic Association.
  - (f) All other representatives of China in International Athletics.
3. To be responsible for the selection of the athletes who are to represent China in international competition, and for their training after selection.
4. To fill vacancies among the officers until the next election.
5. To fix the time and place for the annual meeting of the Board of Governors.
6. To receive and act on protests as to eligibility.

**Article VIII. Powers and Duties of the Secretaries at Large.**

1. To promote athletic organization in their respective areas.

二 補助已成立之各機關。

三 由各區幹事之報告。使凡關於運動問題之各事執行委員會得詳細知之。

#### 第九條 競賽委員會之責權。

一 爲本聯合會所組織之比賽及會賽事宜。制定競賽秩序及條件。並派定必須之各委員會及職員。

二 預備運動場所。供給競賽所必須之器械。發行必須之入場券。並收取入場費。

#### 第十條 正式記錄員之責權。

一 爲本聯合會所舉行之競賽。預備正確詳細之記錄。

二 遇有正式具名要求記錄及奪標者。應記錄之。並加以調查。至此項要求之承認及宣布。應由執行委員會許可。

三 監視本聯合會所負責之一切競賽獎品。

#### 第十一條 業餘運動員之定義

有下開情事之一者。無論何人不得被舉入本聯合會所舉行之公共比賽或會賽。

一 曾因謀利之故。而入運動會競賽者。

二 曾受金錢之獎勵者。

三 曾售賣或抵押其獎品者。

四 曾冒他人姓名競賽者。

2. To be ready to render assistance to existing organizations.
3. To keep the Executive Committee informed through its secretary of all matters of athletic interest.

Article IX. Powers and Duties of the Contest Committee.

1. To prescribe the program and conditions of competition, and to appoint all necessary subcommittees and officials for all national games and meets.
2. To prepare the athletic field, supply the necessary equipment for competition, issue all necessary tickets of admission, and collect the gate receipts.

Article X. Duties of the Official Recorder.

1. To keep an accurate, detailed record of all contests which are held under the auspices of this Union.
2. To keep a record and make investigation of all properly signed claims for records and championships. Recognition and publication of these shall depend upon the approval of the Executive Committee.
3. To have supervision of all challenge trophies for which the Union is responsible.

Article XI. Amateur Definition.

No person shall be eligible to compete in any games, contests, meets, or tournaments conducted under the auspices of this Union who has committed any of the following acts :

1. Entered an athletic competition for money.
2. Accepted a prize of money.
3. Sold or pawned his prize.
4. Entered a competition under an assumed name.

五 曾受金錢或金錢之同等物而發起或接受比賽者。

六 曾於已所與競之競爭中以金錢賭勝負者。

七 曾因得爲或因繼續得爲一運動機關之會員。而得金錢之獎賞。或承受對於該機關應納之費之免除者。

八 曾因欲得金錢或認何貴重物品之故。而教授訓練或預備各種運動游戲者。

(附註) 凡競賽員或義務教練員。所得合於法律之使用費不在本條範圍之內。

#### 第十二條 本章程之修改

本章程於理事部開常年會時。由到會理事員三分之二之多數認可。得修改之。修改之條於修改三十日之後。發生效力。

## 國立北京大學教室規則

第一條 每次上課下課均以鳴鐘爲號。學生一聞鐘聲。應即上課。教員上堂時。學生應起立。下堂時亦如之。教員講授未畢時。不得先離教室。出入教室時。亦不得爭先擁擠。

第二條 上課時必按編定位次入座。不得任意挪移。教室門首懸掛之座號牌。不得自行塗抹。

5. Issued or accepted a challenge for money or its equivalent.
6. Wagered money on any contest in which he himself took part.
7. Received a reward for becoming or continuing a member of an athletic organization, or accepted a remission of dues in such an organization.
8. Taught, trained, or coached in any athletic sport for money or any valuable consideration.

Note: Nothing in this article shall apply to the legitimate expenses of competitors or volunteer coaches.

#### Article XII. Amendments.

This constitution may be amended at any regular meeting of the Board of Governors by a two-thirds ( $\frac{2}{3}$ ) majority of those present. Such amendments shall take effect thirty days after adoption.

### RULES FOR THE CLASS-ROOMS OF THE PEKING NATIONAL UNIVERSITY

- I. The ringing of the bell is the signal for the students to attend or leave their classes. On hearing the bell, the students should attend class at once. They must stand up when the teacher enters or leaves the class-room. They are not allowed to leave the class-room before the lesson is over. They should not crowd each other in a disorderly fashion on entering or leaving the class-room.
- II. During the lesson hour, the students must take their assigned seats and must not move to other seats at their option. The list of seats outside the door of the class-room shall not be defaced.

第三條 教室內外以嚴肅爲主。不得大聲叫喚歌唱。毀壞桌椅門窗玻璃等。

第四條 聽講時須振作精神。一律靜聽。不得有欠伸嘻笑及他顧私語等事。

第五條 授課時學生不得擅離位次。任意出入。如遇不得已事故須出教室時。須得教員許可。

第六條 上課時不得戴帽及吸煙。

第七條 上課時如遇師長來室察視。學生應表示敬意。

第八條 受課時學生不得攜帶非現在上課時間應用之書物。及閱覽本課以外之書報。

第九條 課程有疑義時。須俟授課完畢。方能起問。並不得涉及本課範圍以外之事。

第十條 教室以清潔爲主。不得涕唾於地。牆壁黑板桌椅不得塗抹。

第十一條 違犯教室規則者。經教員或其他職員報告。即按照懲戒規則辦理。

- III. Order must be maintained inside and outside the classroom. Students are not allowed to shout or sing. Furniture, doors, windows, window-panes, etc., shall not be destroyed.
- IV. While the students are listening to the lecture, they must be quiet and listen attentively, and must not yawn, stretch, giggle, let their eyes wander from their books, or whisper.
- V. While the teacher is lecturing, the students must not leave their seats without permission and go out of the classroom as they like. In case of necessity, they should ask for permission from the teacher before leaving the class-room.
- VI. During lesson hours the students are not allowed to wear their hats or to smoke.
- VII. To a teacher who comes to the class-room for inspection purposes during class hours, the students should act with due respect.
- VIII. During class hours the students must not take with them books or things not needed for that hour, nor should they peruse books or papers irrelevant to the lesson.
- IX. In case the students have any question to ask about a lesson, they must wait until the lesson is over, and the question shall be pertinent to the said lesson.
- X. The class-room should be kept clean. To spit or to blow the nose on the floor is forbidden. Walls, black-boards, tables and chairs should not be defaced.
- XI. When a teacher or any officer reports that a student has violated any of these rules, the offender shall be dealt with in accordance with the Laws governing the Punishment.



## 交通部郵政總局職務規則

第一條 郵政總局直隸於交通部。照清宣統三年四月

二十八日前郵傳部奏案經理郵政事務。

第二條 郵政總局處理事務依現在組織分設總務股。

營業股。稽核股。聯郵股。文牘股。供應股。倘有必

須增股之時。由局長總辦商訂後。呈請交通總

長核奪。

第三條 郵政總局置職員如左

一 局長

二 總辦

三 會辦

四 股長

ADMINISTRATIVE REGULATIONS  
OF THE DIRECTORATE GENERAL OF POSTS  
OF THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS

ARTICLE I.

The Directorate General of Posts under the direct control of the Ministry of Communications shall, in accordance with the former Yu-chuan-pu's memorial of the 28th day, 4th moon, 3rd year Hsuan Tung, take charge of the Administrative affairs of the Postal Service.

ARTICLE II.

The Directorate General of Posts will, in order to manage affairs, be divided into Departments as at present constituted, viz. : General Correspondence Department, Domestic Department, Audit Department, Union Department, Chinese Department, and Postal Supply Department. When there shall be a necessity to establish a new Department, it shall be reported to the Minister of Communications for decision after consultation between the Chu-chang and Tsung-pan.

ARTICLE III.

The Directorate General of Posts shall have the following offices :

1. Director General.....(Chu-chang)
2. Co-director General.....(Tsung-pan)
3. Deputy Director General.....(Hui-pan)
4. Secretaries.....(Ku-chang)

(The Secretary of the General Correspondence Department shall be styled in English "Chief Secretary."  
The others shall be styled "Secretaries.")

## 五 副股長

## 六 股員

第四條 局長由交通總長派任。承交通總長之命。督理郵政事務。

第五條 總辦由交通總長派任。襄助辦理郵政事務。與前無異。

第六條 會辦由總局遴員保薦。呈請交通總長派充。襄助郵政事務。

第七條 股長承總辦之命。分掌各該股事務。副股長及股員分理各該股事務。

第八條 各郵區郵務長。副郵務長。總局股長副股長。均由總辦遴員派充。即於派充之時。陳明局長。

第九條 總局各股長暨各郵區郵務長。應呈請交通總長發給委任狀。副股長暨各省副郵務長郵務

5. Assistant Secretaries..... (Fu-ku-chang)

6. Assistants and Clerks..... (Ku-yuan)

#### ARTICLE IV.

The Chu-chang shall be appointed by the Minister of Communications, under whose order he shall direct the affairs of the Postal Administration.

#### ARTICLE V.

The Co-director General shall be appointed by the Minister of Communications to assist in the management of Postal administrative affairs exactly as hitherto.

#### ARTICLE VI.

The Hui-pan shall be selected by the Tsung-chu and recommended to the Minister of Communications for appointment to assist in Postal affairs.

#### ARTICLE VII.

Secretaries shall, under the orders of the Tsung-pan, take charge of the affairs of their respective departments, and the Assistant Secretaries and "Ku-yuan" shall deal with the affairs of their respective departments.

#### ARTICLE VIII.

Postal Commissioners in charge of Districts, Deputy Postal Commissioners, and Secretaries and Assistant Secretaries of the Directorate General shall be selected and appointed by the Co-director General, who shall report to the Chu-chang at the time of appointment.

#### ARTICLE IX

Secretaries of the Directorate and Postal Commissioners in charge of districts shall be reported to the Minister of Com-

官郵務員。均應隨時呈報交通總長備案。但郵務生得按季彙報。

第十條 郵政總局及各郵區每月收支總數。應備冊報。由稽核股股長及總辦簽字。儘於月底送請局長閱看。該項冊報。無論何時。得由局長調查。

第十一條 總局收發華洋公文。除重要之文書規則契約。應先經局長核准外。其餘應將事由列表。呈請局長閱看。倘局長欲閱某件公文。即由總辦交閱。

第十二條 總局每日收發華洋公文。除緊要事件。由總辦向局長商酌後辦理外。其餘事件。均由總辦照常辦理。

第十三條 關於郵政重要章程。由總局擬訂。呈請交通總長。核准施行。

第十四條 本規則自公布日施行。

munications for the issue of Wei-jen chuang. Assistant Secretaries, Deputy Postal Commissioners, Assistants, and Clerks of the various districts, shall be reported as occasion arises to the Minister of Communications for record. However, in the case of Yu-wu-sheng, they may be collectively reported quarterly.

#### ARTICLE X.

A register showing the summarised monthly receipts and payments of the Directorate and of each district shall be prepared, signed by the Audit Secretary and the Co-Director General, and submitted to the Chu-chang as soon as possible after the end of each month. This will always be at the disposal of the Chu chang.

#### ARTICLE XI.

Important official documents, instructions, and agreements Chinese and foreign, received and despatched by the Directorate, shall be submitted to the Chu-chang for approval. The docketts of all other correspondence shall be prepared in tabular form for the Chu-chang's perusal. Should the Chu-chang desire to see certain official correspondence, it will be handed to him for his perusal.

#### ARTICLE XII.

All Chinese and foreign official correspondence received and despatched daily, with the exception of correspondence concerning important affairs which shall be dealt with by the Tsung-pan after consultation with the Chu-chang, shall be dealt with by the Tsung-pang, as usual.

#### ARTICLE XIII.

Important regulations of the Postal Administration shall be prepared by the Directorate and submitted to the Minister of Communications for approval and promulgation.

#### ARTICLE XIV.

These regulations shall be enforced from the day of their promulgation.

## 民國三年內國公債條例

第一條 政府爲整理金融。補助國庫起見。募集公債以一千六百萬元爲額。定名曰民國三年內國公債。

第二條 此項公債利率。定爲按年六釐。

第三條 此項公債以每年六月及十二月爲給付利息之期。

第四條 此項公債三年以內。祇付利息。第四年起用抽籤法。每年償還債額總數九分之一。至十二年爲止。全數償清。前項抽籤。於每年十二月十五日在北京執行之。

第五條 此項公債應付息銀。先由財政部交通部籌足一年利息九十六萬元。撥交公債局指定之外國銀行永遠存儲。作爲保息。此外仍由財政部交通部按月另指的款八萬元。撥交指定之外國銀行存儲。以備每屆付息之用。

## REGULATIONS GOVERNING THE NATIONAL LOAN OF THE THIRD YEAR OF THE REPUBLIC OF CHINA

Article 1.—The Government issues this loan for the purpose of adjusting the financial conditions and increasing the funds of the National Treasury. The authorized amount of the loan shall be \$16,000,000. The loan shall be known as “The National Loan of the Third Year of the Republic of China.”

Article 2.—The rate of interest of this loan shall be 6% per annum.

Article 3.—Interest on this loan shall be paid in the sixth month and twelfth month of each year.

Article 4.—During the first three years following the issue of this loan, only the interest thereon will be paid. Commencing from the fourth year, one ninth of the total amount of the loan shall be redeemed each year by the drawing of bonds, and the whole amount of the loan shall be redeemed in the twelfth year.

The above-mentioned drawing of bonds shall take place at Peking, on the fifteenth day of the twelfth month of each year.

Article 5.—The Ministry of Finance and the Ministry of Communications shall raise the full amount of \$960,000, which is the amount of interest on the loan for one year, and hand it over to a foreign bank designated by the Kung Chai Chu, or Bureau of Public Loans, to be deposited there always as a guarantee for the interest. Besides this sum, the Ministry of Finance and the Ministry of Communications shall jointly appropriate every month a definite fund amounting to \$80,000, which shall also be deposited with the designated bank for the purpose of meeting the payment of interest on due dates.



第六條 前項的款每月由交通部鐵路餘利除業經抵押外撥五萬元左右翼商稅撥三萬元。

此項公債應付本銀指定京漢鐵路第四次抵押所餘之每年二百八十萬元內支付。於第四年起按第五條撥存辦法辦理。

第七條 此項公債債本付息由中國交通總分行暨政府委託之外國銀行殷實銀號或海關稅務司署支付。

第八條 此項公債分期募集。其第一期購票者。於應付利息之外。加獎一年之息。即每票百元加獎六元。第二期購票者預付一年之息。在第二期後購票者不在此限。至應分若干期募訖。由公債局酌量情形定之。

第九條 此項公債每百元實收九十四元。

第十條 此項公債票面。概不記名。其有請求記名者亦

Article 6.—The above-mentioned definite fund shall be drawn every month from the following sources: \$50,000 from the surplus income of the railways of the Ministry of Communications after meeting previous charges; \$30,000 from the Tso yu-yi-shui or Traffic Revenue of the Left and Right Wings.

The principal of this loan shall be repaid out of a fund of \$2,800,000, which is the annual surplus income of the Peking-Hankow Railway after meeting the fourth charge thereon. This fund shall also be appropriated and deposited, commencing from the fourth year, in the manner described in Art. 5 above.

Article 7.—The repayment of principal and the payment of interest of this loan shall be made by the head and branch offices of the Bank of China and of the Bank of Communications, the foreign bank or banks entrusted in that capacity by the Government, substantial native banks, and the Maritime Customs Houses.

Article 8.—This loan shall be issued in series. The subscriber to the first series shall be entitled to one full year's interest in addition to the regular interest, viz., a premium of \$6 will be given on each bond of \$100. The subscribers to the second series shall be entitled to receive one year's interest in advance. No such privileges will be extended to subscribers to any subsequent series. The Bureau of Public Loans shall exercise its discretion and determine the number of series in which to effect the complete issue of the loan.

Article 9.—The Bonds of this loan shall be issued at 94% of the face value.

Article 10.—The Bonds of this loan shall be Bearer Bonds. In case the subscribers specially request the affixing of their names on the Bonds, their request may be complied with.

准照辦。

- 第十一條 公債票額定爲五種如左。  
(一)一萬元(二)一千元(三)一百元(四)五十元(五)十元
- 第十二條 此項公債之債票及息票。得自償本付息到期之日起。用以完納一切租稅。及代其他種種現款之用。
- 第十三條 此項公債得爲銀行之保證準備金。
- 第十四條 此項公債得隨意買賣抵押。其他公務上須交納保證金時。得作爲擔保品。
- 第十五條 經理此項債票之官吏人民對於此項債票如有損毀信用之行爲。照違反命令法懲罰。處以一年半以下之有期徒刑。二百元以下之罰金。
- 第十六條 每屆還本付息十五日以前。由財政部交通部會同呈請大總統特派肅政史二員。審計院審計官二員。前往公債局及中國交通兩行。稽查此項債款賬目。並檢驗還本付息之款。每屆還本抽籤之時。亦由肅政史暨審計院審計官。會同財政交通兩部長官。監視一切。

Article 11.—The above Bonds shall be of five demoninations :

(a) \$10,000 each.

(b) \$1,000 each.

(c) \$100 each.

(d) \$50 each.

(e) \$10 each.

Article 12.—The above Bonds, when they are due for repayment of principal, and their natural coupons, can be utilized as cash in payment of Government taxes and duties, and for other purposes.

Article 13.—The above Bonds can be used as guarantee fund or reserve of banks.

Article 14.—The above Bonds can be bought, sold, mortgaged, or used as security in cases where a guarantee fund is required in the public service.

Article 15.—All officials and other persons concerned in the transactions of the above Bonds, who by any action injure the credit of the same shall be liable to a punishment of imprisonment for a period not over one year and a half, or of a fine not more than \$200, in accordance with the Law Relating to the Violation of Orders.

Article 16.—Fifteen days prior to the date of repayment of principal or payment of interest of this loan, the Ministry of Finance and the Ministry of Communications shall jointly petition the President for the appointment of two Censors and two Auditors of the Audit Department, who shall proceed to the Bureau of Public Loans, the Bank of China and the Bank of Communications to inspect the accounts of this loan and the fund for the repayment of principal and payment of interest of this loan.

## 海關附加稅保管委員會條例

(一) 本會定名為海關附加稅保管委員會。

(二) 本會保管海關現行之附加稅。及隨後施行之過渡稅。

(三) 本會以左列人員為委員。

財政總長。審計院院長。稅務督辦。大總統特派員八人。前項特派人員。以二年為任期。

(四) 本會設左列職員。

委員長一人。副委員長一人。由委員互推。呈請大總統特派之。

本會設秘書長一人。秘書四人。事務員十人。

(五) 本會關於支撥款項事宜。以過半數之委員列席開會三分之二以上之同意。議決之。

The Censors, the Auditors of the Audit Department, and the authorities of the Ministry of Finance and the Ministry of Communications shall jointly superintend the drawing of bonds for redemption.

## REGULATION GOVERNING THE COMMISSION FOR THE SAFE CUSTODY OF THE CUSTOMS SURTAX REVENUE

Article I.—This Commission shall be hereafter named the Commission for the safe Custody of the Customs Surtax Revenue.

Article II.—The existing Customs Surtax and the interim Customs taxes, to be enforced later on, shall be put under the custody of this Commission.

Article III.—The members of this Commission shall be as follows :—

The Minister of Finance, the Auditor General, the Director-General of Shui Wu Chu and eight delegates specially appointed by the Government. The terms of the specially appointed government delegates shall be two years.

Article IV.—The executive officials of this Commission shall be one chairman and one vice chairman. They are to be elected by the members of this Commission and then appointed by Presidential Mandate. This Commission shall have one chief secretary, four secretaries, and ten clerks.

Article V.—In matters concerning the appropriations of the Customs fund, the attendance of over half of the members is necessary in order to have the session, and the opinion of two-thirds of the members present shall give decision to each case.

- (六) 第二條所列之稅款應由財政部會同稅務處。隨時撥交本會保管之。
- (七) 本會收到前項稅款時。應即以本會名義。存放於國庫。但在國庫未統一以前。得交由財政部指定代理國庫銀行及其他銀行存放之。
- (八) 本會為審核稅款之數目。遇必要時。得咨明主管機關。調查其收入及撥付之賬目。
- (九) 關於稅款之分配。應先由財政部製備預算。咨送本會。其關於建設事業經費者。應連同主管機關之計算書。送交本會。
- (十) 關於稅款之支撥。應由財政部按照咨送本會之預算。填具支付命令。連同請款憑單。送交本會。核對簽付。
- (十一) 本會對於財政部支付命令。如有疑議時。應即通知財政部。說明理由。
- (十二) 本會簽付款項。經核對後。按照本會議決案。由委員長及委員二人之簽字。行之。

Article VI.—The tax revenue mentioned in Art. II shall be remitted to this Commission for safe custody at any time by the Ministry of Finance in joint action with Shui Wu Chu.

Article VII.—The said tax revenue coming in to this Commission shall be deposited in the National Treasury. But before the unification of the National Treasury, the said revenue shall be deposited in the banks specially designated by the Ministry of Finance as the National Treasury or other banking institutions.

Article VIII.—In supervising the amount of the surtax revenue collected, this Commission shall have the power to notify the offices concerned in time of need and make investigations into the revenue and the appropriations made out of it.

Article IX.—With regard to the appropriations of the surtax fund, the Ministry of Finance shall prepare a budget and send it to this Commission. As to the expenses for constructive purposes, the estimate made by the offices concerned shall also be sent to this Commission together with the budget prepared by the Ministry of Finance.

Article X.—Concerning payments out of the surtax fund, the Ministry of Finance shall prepare the orders of payments, according to the budget, and send them together with the requisition of fund, to this Commission for approval and signature.

Article XI.—Should this Commission find any doubtful points arising from the orders of payments, the Ministry of Finance shall be requested to give necessary explanations.

Article XII.—The payments of the fund shall be signed by the chairman and the other two members of this Commission, after being checked, according to the decisions made by this Commission.



(十三) 前條簽付之款項。由本會造具清冊公布之。

(十四) 本會辦事細則另訂之。

(十五) 本條例自公布日施行。

### 對德宣戰布告

我中華民國政府。前以德國施行潛水艇計畫。違背國際公法。危害中立國人民生命財產。曾於本年二月九日向德政府提出抗議。並聲明萬一抗議無效。不得已將與德國斷絕外交關係等語。不意抗議之後。其潛水艇計畫。曾不少變。中立國之船隻交戰國之商船。橫被轟毀。日增其數。我國人民之被害者。亦復甚衆。我政府不能不視為抗議之無效。雖欲忍痛偷安。非惟無以對尚義知恥之國人。

Article XIII.—The payments thus made according to Art. XII shall be publicly announced with a detailed list specially prepared by this Commission.

Article XIV.—The detailed regulations of this Commission shall be fixed separately.

Article XV.—The present regulations shall come into force from the date of their promulgation.

## THE PRESIDENT'S WAR PROCLAMATION

“On February 9 we addressed a protest to the German Government against the policy of submarine warfare inaugurated by Germany, which was considered by this Government to be contrary to International Law and imperilling neutral lives and property, and we declared in that protest that, if it was ineffectual, we would be constrained, much to our regret, to sever diplomatic relations with Germany.

“Contrary to expectations, however, no modification was made in German's submarine policy after the lodging of protest. On the contrary, the number of neutral vessels and belligerent merchantmen destroyed in an indiscriminate manner was daily increasing and the Chinese lives lost were numerous.

“Under such circumstances we might yet remain indifferent and enduring suffering with the meagre hope of preserving temporary peace, but in so doing we would never be able to satisfy our people, who are attached to righteousness and sensible to disgrace, nor would we justify ourselves before our sister States, who had acted without hesitation in obedience to the dictates of their sense of duty.

亦且無以謝當仁不讓之各國。中外共憤。詢謀僉同。遂於三月十四日向德政府宣告斷絕外交關係。並將經過情形。宣告中外。我中華民國政府所希冀者和平。所尊重者公法。所保護者我本國人民之生命財產。初非有仇於德國。設令德政府有悔禍之心。忱於公憤。改其戰略。實我政府之所禱企。不忍遽視爲公敵者也。乃至斷交以後。歷時五月。潛艇之攻擊如故。非特德國而已。即與德國取同一政策之奧國。亦始終未改其度。既背公法。復傷害吾人民。我政府責善之深心。至是實已絕望。爰自中華民國六年八月十四日上午十時起。對德國奧國宣告。立於戰爭地

“Both here as well as among the friendly Powers the cause of indignation was the same, and among the people of this country there could be found no difference of opinion.

“This Government, therefore, being compelled to consider its protest ineffectual, notified the German Government on March 14 of the severance of diplomatic relations, and at the same time the events taking place from the beginning till that time were announced for the general information of the public.

“What we have desired is peace, what we have respected is International Law, and what we have to protect are the lives and property of our people.

“As we originally had no other grave causes for enmity against Germany, the German Government, if it had manifested repentance for the deplorable consequences resulting from its policy, might still be expected to modify that policy, in view of the common indignation of the whole world. That was what we eagerly desired and that was the reason why we felt reluctant to treat Germany as an enemy. Nevertheless during the months following the severance of diplomatic relations, the submarine attacks continued in operation as vigorously as before.

“It was not Germany alone but Austria-Hungary as well which adopted and pursued this policy without abatement.

“Not only has International Law been thereby violated but also our people are suffering injury and loss.

“Our very sincere hope of bringing about a better state of affairs is now shattered and, therefore, it is hereby declared that a state of war exists against Germany as well as against Austria-Hungary, commencing from 10 o'clock on the 14th day of the 8th month of the 6th year of the Republic of China.

位。所有以前我國與德奧兩國訂立之條約合同協約。及其他國際條款。國際協議屬於中德中奧間之關係者。悉依據國際公法及慣例。一律廢止。我中華民國政府仍遵守海牙和平會條約。及其他國際協約關於戰時文明行動之條款。不敢逾越。宣戰主旨。在乎阻遏戰禍。促進和局。凡我國民。宜喻此意。當茲國變初平。瘡痍未復。遭逢不幸。有此釁端。本大總統體念民生。能無心惻。非當萬無苟免之機。決不爲是一息爭存之舉。公法之莊嚴不能自我失之。國際之地位不能自我圯之。世界友邦之平和幸福。更不能自我而遲悞之。所願舉國人民。奮發淬厲。同履艱貞。爲我中華民國保此悠久無疆之國命而光大之。以立於國際團體之中。共享其樂利也。布告遐邇。咸使聞知。此布。

“In consequence thereof all Treaties, Agreements, and Conventions concluded between China and Germany and China and Austria Hungary are, in conformity with the Law of Nations and international practice, all abrogated.

“This Government, however, will respect the Hague Conventions and international agreements respecting the humane conduct of war.

“The chief object of our declaration of war is to put an end to the calamities of war and hasten the restoration of peace, which it is hoped our people will fully appreciate.

“In view of the fact, however, that our people have not recovered from the sufferings due to the recent political disturbances and calamity again befalls us in the breaking out of the present war, I, the President of this Republic, cannot help having profound sympathy for our people when I take into consideration their future suffering. I would never resort to this step of striving for the existence of our nation unless and until I, considering it could no longer be avoided, was finally forced to the momentous decision.

“I cannot bear to think that through us the dignity of international Law should be impaired or our position in the Family of Nations should be undermined or the restoration to the world of peace and happiness should be retarded.

“It is therefore hoped that all our people will exert themselves to the utmost in these hours of hardship with a view to maintaining and strengthening the existence of the Chinese Republic, so that we may establish ourselves amidst the Family of Nations and share with them the happiness and benefits to be derived from them.”

## 四鐵路局會銜佈告

現奉交通部令。爲便利客商起見。茲將前定客貨票價搭現辦法。自本年十月十六日起。一概取消。所有客貨票價。均可照收北京中國交通兩行鈔票。改訂收票辦法如下。

- 一 客貨票價過一元以上。凡遇雙數者。收中交鈔票各半。例如票價二元。收中票一元。交票一元。又如票價四元。收中票二元。交票二元。每逢雙數。照此類推。
- 二 客貨票價過一元以上。凡遇單數者。收中票成數。比交票多一元。例如票價三元。收中票二元。交票一元。又如票價五元。收中票三元。交票二元。以上每逢單數。照此類推。
- 三 凡票價滿一元或一元以內者。或零數不滿一元者。概收現洋(即大銀元或新銀輔幣)本路找出零數。概用新銀輔幣。找入如用小洋。亦可照收。惟應照原訂貼水章程貼水。凡找出找入用新銀輔幣者。概無貼水。如鄉僻區域缺乏新銀輔幣或小洋者。找入零數。

# CHINESE GOVERNMENT RAILWAYS

## JOINT NOTIFICATION

For the benefit and convenience of the public, in complying with the instructions of the Board of Communications, the preceding arrangements for accepting cash of certain percentage for passenger and freight fares are hereby recalled, commencing and after the sixteenth of October of the six year of the Chinese Republic. Thenceforth, the notes of the two banks, the Bank of China and the Bank of Communications, will be accepted on the following conditions :

First :—If passenger or freight fare is over a dollar, half of each of the notes of the banks will be accepted for all even numbers. For example, if the fare is two dollars, one dollar note of the Bank of China and another of the Bank of Communications will be accepted. Again, if the fare is four dollars, two dollar notes of each bank will be accepted, and so on.

Second :—If passenger or freight fare is over a dollar, and in odd numbers, one dollar more in the notes of the Bank of China than that of the Bank of the Bank of Communications will be accepted. For example, if the fare is three dollars, two dollar notes of the Bank of China and one dollar note of the Bank of Communications will be accepted, and so on.

Third :—If the fare is one dollar or less or all the decimals over a dollar, cash (i. e., big silver dollars and the new silver coins) will be accepted. This line will give out in exchange new coins for decimals, and will accept in exchange the old small silver coins, provided the depreciated value of such coins be made up. New small silver coins will be used in exchange, both in and out,



可用銅元代之。每大洋一角。合銅元十三枚。

四 客貨票價。如有繳現洋或兌現鈔票者。一律照收。

五 各商家記帳之款。凡在本年十月十五日以前所運

者。仍照未取消以前搭現辦法核算。

六 各商家與鐵路前訂有付款辦法者。仍從其舊。

津浦 京漢 京奉 京綏鐵路管理局

## 北京大學之布告

頃准校長辦公處函開。現在戰事方殷。人心浮動。各科部

學生方在青年。血氣未定。難免不有少數份子。從中煽誘。

以致舉動逾軌。橫生枝節。甚至妨害治安。應由各學長督

at their face value. In places where new and old small silver coins are not circulated, copper cents may be used at the rate of thirteen copper cents for each ten cents of big money.

Fourth:—All convertible notes will be accepted at par with silver dollars for passenger and freight fares.

Fifth:—All accounts of the merchants recorded before the fifteenth of October of this year will have to follow the old regulations of using both silver and notes.

Sixth:—All contracts between the railways and the merchants regarding remittances will stand as they were first made.

By Order

Tientsin-Pukow Railway.

Peking-Hankow Railway.

Peking-Mukden Railway.

Peking-Suiyuan Railway.

## NOTIFICATION OF THE PEKING NATIONAL UNIVERSITY

We have just received a letter from the Chancellor's Office which is to the following effect:—

“At present as the war is progressing and as the minds of the public are in a state of fickleness and while the physical powers of many of the young students in the various colleges are not yet settled, it is not improbable that a small number of students are now engaged in inflaming the passions of their school mates and tempting them to evil. The result will be that lawless actions and unexpected

同職教員嚴重取締對於學生交際。及往來信件。並宿舍  
有無外人寄宿。均應隨時稽查。至曠課學生。尤應特別注  
意。其久不到校者。應即酌量開除學籍。以免滋生意外。須  
知學生方在求學期間。鼓雖喧儘可絃歌不輟。希並轉  
告諸生。共體斯意爲要。等因。合亟布告諸生一體知照。此  
布。

四月二十八日。

### 津海關稅務司等佈告

爲佈告事。案奉中華民國陸海空軍總司令閻電令。內開。  
本總司令業於本月十二日委派本部顧問辛博森兼任  
津海關稅務司。該稅務司接事後。對於担保債務部份之  
開款。應照舊案妥慎保管。並應將所有該關收入稅款。存  
放原指定銀行。至該關人員。一律原薪。照常服務。各員應

contingencies are bound to occur, and in the worst cases, public peace and order will be disturbed.”

“The Deans of the various colleges and members of the faculty should adopt stringent measures against such activities. They should investigate, from time to time, the intercourse and correspondence of the students and watch whether there are strangers residing in the dormitories with the students. Special attention should be paid to those students who have neglected their studies. Students who have long been absent from school should be dismissed, so that unforeseen dangers may be avoided. It is necessary to point out that while pursuing their knowledge the students should devote themselves to their lessons regardless of the state of warfare. It is hoped that the students will be informed that they should act in conformity with this idea.”

The foregoing letter is hereby published for the information of the students,

NOTIFICATION ISSUED BY TIENTSIN CUSTOMS  
COMMISSIONER AND OTHERS

By order of the Commander-in-chief of the Land, Naval and Air Forces of the Republic of China dated June 12, Bertram Lenox Simpson, adviser to the Grand Headquarters, has been appointed to take over and administer the Tientsin Customs as Commissioner, carefully following previous practice regarding the safeguarding of the revenue for the service of loans and the deposit of funds in the authorized banks.

享利益。仍予充分保障。倘有抗令不遵者。即行斥革不貸。

等因。奉此。合行佈告週知。仰即一體凜遵。勿違切切。

津海關稅務司辛博森市長崔廷猷。代理警備司令袁慶

增。津海關監督葛敬猷。

中華民國十九年六月十六日

The Customs staff is ordered to continue its duties as heretofore, no changes of any sort being contemplated, and all pay and emoluments remaining as at present, with full guarantee that the interest of each and every employee will be duly protected.

Those who disobey the order or cause obstruction will punished by dismissal from the Customs Service.

We, the undersigned, having been duly instructed by the Commander-in-chief to carry out this, make this notification to the public.

Signed

Simpson, Commissioner of Customs of Tientsin

Tsui Ting-hsien, mayor of Tientsin

Yuan Ching-tseng, acting garrison commandant

Keh Ching-yu, customs superintendent.

## 英文教科用書

English Grammar for Chinese Junior middle Schools

### 初中英文法教科書

戴驊文 邵松如合編 每冊定價八角

本書採用歸納法，特別注重字句之應用及構造，文字簡明，條理清晰，圖解精詳，練習豐富。其材料之新穎而切實用，與普通英文法不可同日而語，全書分四編，(一)句法之構造及圖解法，(二)詞類，(三)形聲變化；(四)字句之習慣用法及正誤。用作初中課本或供學生自修或作預備升學之參考最為適宜。

English Selection For Middle Schools

### 中學英文選

每冊一元二角

師大附中初中三年級英文講義，講授已滿九年，歷年均有增刪，不適合者逐次淘汰，現所存者，皆認為洽心精當者也。本社敦請吳文仲，郝聖符，趙海天，戴良甫四先生，將該講義輯成一書，詳為詮釋，多附練習，內容多係選自歐美名著，興味濃厚，排列由淺入深，對於教者學者，均感便利。蓋此書經過九年之試驗，足可保證為中等學校最適宜之教本也。

## 英 文 書 類

### ◀ 初 中 英 文 教 本 ▶

- 短篇英文選 SHORT ESSAYS  
邵松如註 一冊 五 角
- 千夜奇談 THE ARABIAN NIGHTS  
邵松如註 一冊 八 角

### ◀ 高 中 英 文 教 本 ▶

- 表解的英文法 OUTLINE AND SCHEMES  
OF ENGLISH GRAMMAR  
梁銘東編 一冊 八 角
- 實用英語作文法 Practical English Composition  
戴驊文 一冊 四 角
- 詳註英文論文與作文法 Ready: Essays and Essay  
Writing 一冊 八 角
- 短篇英文小說集 A Selection of Short Stories  
沈步洲 一冊 一元二角
- 近代英小說精華 The Best Modern Short  
Stories 李聲堂選註 一冊 七 角
- 高等英文法 陳 器 二冊 一元九角

### ◀ 英 文 名 著 ▶

- 麥泉萊密魯頌論 Macaulay: Essay on Milton  
一冊 六 角
- 英文時事文選 English Essays Written by  
Chinese Scholars 王文培 一冊 一 元



漢英對照  
繙譯類纂  
合同  
Agreements  
章程條約  
Regulations Rules  
布告  
Notifications

版權所有

翻印必究

中華民國二十四年十一月初版

定價每冊大洋四角

編譯者 張則之

印刷兼  
發行者 文化學社

分銷處 各埠大書局

社址北平和平門前

電話南局三五八〇 電報掛號二四二九

